

Menu 目录

Acte I 第一幕.....	4
Ouverture 序曲	4
Monopolis 大都会.....	4
Il se passe quelque chose à Monopolis 大都会出事了	5
Quand on arrive en ville 当我们降临城市	7
Communiqué Évangliste 新闻播报	11
Travesti 异装癖.....	15
“Flashback” “闪回”	18
La complainte de la serveuse automate 机械服务生的怨歌	21
Starmania 星幻.....	24
Interview de Zéro Janvier Zéro Janvier 的采访	25
Le Blues du Businessman 商人蓝调	27
Starmania(suite) 星幻（续）	29
Un garçon pas comme les autres 与众不同的男孩.....	30
Un enfant de la pollution 污染之子	32
La chanson de Ziggy Ziggy 之歌	34
Un coup de téléphone 一通电话	39
Interview de Johnny Rockfort Johnny Rockfort 的采访	41
Banlieue nord 北郊	43
Coup de foudre 一见钟情	47
Le débat télévisé 电视辩论.....	49
Petite musique terrienne 地球小夜曲	52
Monopolis(reprise) 大都会（重现）	54

[Fin du Acte I] [第一幕完].....	56
Acte II 第二幕	57
Y'a d'la police dans toute la ville 城里到处是警察	57
Les adieux d'un sex symbol 性感偶像的告别	59
Le télégramme de Zéro à Stella Zéro 致 Stella 的电报	62
La premier de <i>Boulevard du Crépuscule</i> 《日落大道》首映礼.....	65
Trio de la jalousie 嫉妒三重唱.....	66
Besoin d'Amour 需要爱.....	69
Jingle de Stella Stella 的应援曲	71
La procession du Grand Gourou/Paranoïa 大师的集会/妄想症	76
La Demande de Zéro à Stella Zéro 向 Stella 的求婚.....	80
Ego Trip 为自己	82
Discours Electoral 竞选演说.....	85
Coup d'éclat 大爆炸	88
Quand on n'a plus rien à perdre 当我们无可失去.....	90
Duo d'adieu 告别二重唱	92
Nos planètes se séparent 你我渐行渐远	94
Les uns contre les autres 彼此	95
Ce soir on danse au Naziland 今夜我们在纳齐兰跳舞	97
La victoire de Zéro Janvier Zéro Janvier 的胜利	100
S.O.S d'un terrien en détresse 悲伤地球人的求救	102
La victoire de Zéro Janvier (suite) Zéro Janvier 的胜利（续）	104
Le rêve de Stella Spotlight Stella Spotlight 的梦.....	107
Trio de la victoire 胜利三重唱.....	109
Le monde est stone 世界是石头	111
[Fin du Acte II] [第二幕完].....	113

[FIN] [完].....	113
----------------	-----

示例：

L：左追光

R：右追光

关默认为渐暗关，缩小光圈关会特殊注明

默认为冷色（或白色，二者效果基本一致）、中等光圈（照亮一个人）、柔化边缘

加括号的效果当且仅当追光有此功能时可考虑

Acte I 第一幕

Ouverture | 序曲

Monopolis | 大都会

(Cristal)

R：【前奏响起】开，追 Cristal

Cristal:

De New York à Tokyo

从纽约到东京

Tout est partout pareil

一切都如此相似

On prend le même métro

我们乘着相同的地铁

Ver les mêmes banlieues

奔向相同的郊区

Tout le monde à la queue leu leu

所有人漫无目的地前行

Les néons de la nuit

夜晚的霓虹灯

Remplacent le soleil

早已取代了太阳

Et sur toutes les radios

所有的收音机里

On danse le même disco

播放着相同的舞曲

Le jour est gris la nuit est bleue

白昼灰暗、夜空幽蓝

Dans les villes de l'an deux mille

在千禧年的都市里

La vie sera bien plus facile

生活将会更加便利

On aura tous un numéro dans le dos

每个人后背印着编号

Et une étoile sur la peau

皮肤上烙着一颗星

On suivra gaiement le troupeau

人们随波逐流 麻木不仁

Dans les villes de l'an deux mille

在千禧年的都市里

Monopolis

大都会

Il n'y aura plus d'étrangers

世上不再有陌生人

On sera tous des étrangers

可人人都是陌生人

Dans les rues de Monopolis

在大都会的街头

Et qui sont tous ces millions de gens

那成千上万的人都是谁

Seuls

如此孤独

Au milieu de Monopolis

处在大都会的中心

R: 【上一句唱完】关

Il se passe quelque chose à Monopolis | 大都会出事了

(Roger Roger/Cristal)

Roger Roger:

Il se passe quelque chose à Monopolis

大都会今天出事了

Cette ville où il n'arrivait jamais rien

在这座城市里 从没出过乱子

Où l'on n'appelait la police

哪怕弄丢了自家的狗

Que si l'on avait perdu son chien

也没有人会报警

Roger Roger et Cristal:

Il se passe quelque chose à Monopolis

大都会今天出事了

Roger Roger:

Cette ville nouvelle

这座新式城市

Cette ville modèle

这座模范城市

Avec ses souterrains à l'air conditionné

在地下街道里 处处装着空调

Et ses buildings de verre qui filtrent la lumière

那些玻璃大楼 过滤了太阳光

Et ses banlieues chauffées à l'énergie solaire

而城市的郊区 靠太阳能供暖

Où il n'y a plus d'été où il n'y a plus d'hiver

那里不再有夏天 那里不再有冬天

Roger Roger et Cristal:

Il se passe quelque chose à Monopolis

大都会今天出事了

Roger Roger:

Cette ville qui semblait faite

这座城市似乎

Pour le bonheur des hommes

为人类幸福而建

Ville maintenant aussi

现在它迎来了

À l'heure de la terreur

恐怖盛行的时刻

On ne sort plus seul à New York ou à Rome

人们不再独自出门 无论在纽约还是罗马

Quand le soleil se couche tout l'Occident a peur

当太阳落山 整个大西国陷入恐惧

Roger Roger et Cristal:

Il se passe quelque chose à Monopolis

大都会今天出事了

Il se passe quelque chose à Monopolis

大都会今天出事了

Roger Roger:

Quand le soleil se couche tout l'Occident a peur

当太阳落山 整个大西国陷入恐惧

Quand on arrive en ville | 当我们降临城市

(Johnny Rockfort/Sadia/Les Etoiles Noires)

L: 【与下一句同时】开，追JR（锐化边缘）

Johnny:

Quand tout l'monde dort tranquille

当人们沉睡在

Dans les banlieues-dortoir

郊区的屋舍里

On voit les Etoiles Noires

就在这时黑星

Descendre sur la ville

来到这座城市

Qui est-ce qui viole les filles

晚上的停车场里

Le soir dans les parkings ?

是谁侵犯了姑娘

Qui met l'feu aux buildings ?

谁在大楼里纵火

Toujours les Etoiles Noires

都是我们黑星

Alors

于是

C'est la panique sur les boulevards

街头巷尾陷入恐慌

Quand on arrive en ville

当我们降临城市

L: 【上一句唱完】（回到柔化）

Quand on arrive en ville

当我们降临城市

Tout l'monde change de trottoir

没人敢不让路

On a pas l'air viril

我们并不魁梧雄壮

Mais on fait peur à voir

但没人敢直视我们

Des gars qui se maquillent

那些化着妆的男孩

Ca fait rire les passants

或许让行人发笑

Mais quand ils voient du sang

但当他们看到鲜血

Sur nos lames de rasoir

从我们刀刃上滴落

Johnny et Les Etoiles Noires:

Ca fait

就像

Comme un éclair dans le brouillard

一道闪电划破迷雾

Quand on arrive en ville

当我们降临城市

Nous

我们

Tout c'qu'on veut c'est être heureux

我们只追求快乐

Etre heureux avant d'être vieux

趁老去前及时行乐

On n'a pas l'temps d'attendre d'avoir trente ans

我们没时间等到三十岁

Nous

我们

Tout c'qu'on veut c'est être heureux

我们只追求快乐

Etre heureux avant d'être vieux

趁老去前及时行乐

On prend tout c'qu'on peut prendre en attendant

我们挥霍手中的一切

Johnny:

Quand on arrive en ville

当我们降临城市

On arrive de nulle part

我们来自无人之地

On vit sans domicile

我们无家可归

On dort dans des hangars

就住在车棚下

Le jour on est tranquille	白天我们安安静静
On passe incognito	无人知道我们是谁
Le soir on change de peau	晚上我们就变了样
Et on frappe au hasard	随时准备干上一架

Johnny et Les Etoiles Noires:

Alors	得了
Préparez-vous pour la bagarre	准备好战斗吧
Quand on arrive en ville	当我们降临城市

R: 【与下一句同时】开，追 Sadia

Sadia:

Quand la ville souterraine	当地下的城市
Est plongée dans le noir	陷入黑夜之中
Les gens qui s'y promènent	正散步的路人
Ressortent sur des brancards	即将躺上担架

Johnny:

On agit sans mobile	我们没有任何目的
Ca vous paraît bizarre	你们可能觉得奇怪
C'est p'têtre qu'on est débile	或许因为我们太蠢
C'est p'têtre par désespoir	或许我们太过绝望

Johnny et Sadia:

Du moins	至少
C'est c'que disent les journaux du soir	报纸上是这么写的
Quand on arrive en ville	当我们降临城市

Johnny et Sadia et Les Etoiles Noires:

Nous

我们

Tout c'qu'on veut c'est être heureux

我们只追求快乐

Etre heureux avant d'être vieux

趁老去前及时行乐

On n'a pas l'temps d'attendre d'avoir trente ans

我们没时间等到三十岁

Nous

我们

Tout c'qu'on veut c'est être heureux

我们只追求快乐

Etre heureux avant d'être vieux

趁老去前及时行乐

On prend tout c'qu'on peut prendre en attendant

我们挥霍手中的一切

Sadia:

Quand viendra l'an deux mille

当新世纪来到时

On n'aura quarante ans

我们就要四十岁了

Si on vit pas maintenant

如果现在不纵情生活

Demain il s'ra trop tard

明天就来不及了

Qu'est ce qu'on va faire ce soir ?

今晚我们去干点啥

On va p'têt' tout casser

我们要去大搞破坏

Si vous allez danser

如果你要去跳舞

Ne rentrez pas trop tard

可别太晚回家

Johnny et Sadia et les Étoiles Noires:

De peur

否则

Qu'on égratigne vos Jaguars

我们会划烂你的豪车

Préparez vous pour la bagarre

准备好战斗吧

C'est la panique sur les boulevards

街头巷尾陷入恐慌

Quand on arrive en ville

当我们降临城市

L: 【上一句唱完】 关 R: 【上一句唱完】 关

Communiqué Évangliste | 新闻播报

(Roger Roger/Marie-Jeanne/Zéro Janvier/Marabout)

Roger Roger:

Depuis la capitale de l'hémisphère occidental

来自西方半球的首都

Ici Roger Roger

这里是 Roger Roger

Le dernier résumé

即将为您播报

Des nouvelles nationales

国内国际频道

Et internationales

最新新闻摘要

Mesdames messieurs bonsoir

女士们先生们 晚上好

A la une de ce soir

今晚的头条

Encore les Etoiles Noires

依旧关于黑星

Ce mouvement terroriste

他们的恐怖行为

Viens d'allonger la liste

这些无状罪行

De ses crimes gratuits

仍在日益增加

En effet dans la nuit

事实上

D'hier à aujourd'hui

从昨夜到今晨

Une centaine des personnes ont bien fallu perdre la vie

约有百人丧命

Quand la système d'airation

因为工业园区

En souterrain d'habitation

地下住宅区域

Situe dans la zone industriel

空气净化系统

A été deregulé par des mains criminelles

遭到恶意破坏

D'autre part, une bande de zonards
Portant au front une étoile noire
Et mitraillette au poing
Ont attaqué le métro aérien
Un convoi armé
A été appelé dans la capitale
Par la police locale
Pour maîtriser ces Etoiles Noires
Qui veulent ébranler le pouvoir
En cette période électorale
Nous en reparlerons dans notre éditorial

另一方面 一群混混
他们头戴黑星标志
并且手持冲锋枪
攻击了空中铁路
当地警方派遣
一支武装部队
连夜前往首都
镇压黑星罪行
以在竞选期间
稳定首都局势
我们将在社论部分继续聊这个话题

R: 【与下一句同时】开，追 MJ

Marie-Jeanne:

De temps en temps je baisse le son
De la télévision
Pour écouter un peu
les conversations
C'est fou c'qu'on peut entendre
C'est fou c'qu'on peut voir
Quand on passe sa vie
Derrière un comptoir

我时不时调小
电视的音量
为了稍微听清
人们的谈话
你的所见所闻
真是无比疯狂
当你在吧台后
度过你的一生

R: 【上一句唱完】关

Roger Roger:

Dans une conférence de presse	在新闻发布会上
Qui a fait l'effet d'une bombe	诞生了一条爆炸性新闻
L'homme le plus riche du monde Zéro Janvier	世界首富 Zéro Janvier
Célèbre constructeur de gratte-ciels	知名的摩天大楼建造者
A annoncé sa candidature officielle	刚刚官方宣布
Aux élections qui éliront	他将作为候选人
Le Président de l'Occident	竞选大西国新任总统
En tant que candidat fort	作为总统之位的
De la place du président	有力竞争者
Zéro Janvier s'est engagé	Zéro Janvier 致力于
A rétablir l'ordre dans la cité	重建城市秩序
Voici un court échantillon	以下这段短片
De ses déclarations	摘自他的竞选演说

Zéro Janvier:

Nous bâtirons le nouveau monde atomique	我们将建立原子能新世界
Où l'homme ne sera plus esclave de la nature	人们不必再做自然的奴隶
Laissons le passé aux nostalgiques	把过去留给回忆
Vivons l'aventure du futur	未来的冒险万岁
Si on veut éviter de faire que la terre	若我们不希望世界
Devienne un jour un seul pays totalitaire	变成一个极权国家
L'Occident doit fermer ses frontières	大西国必须关闭国门
A toute influence étrangère	不让外界势力影响我们

Roger Roger:

Pareillement, invité par les étudiants	另一方面
--	------

De l'université d'été à se prononcer	受暑假学生们的邀请
Sur les événements actuels	分享她对时事的观点
Le Grand Gourou Marabout ne s'est pas contenté	Marabout 大师已不满足于
De prêcher le retour à la vie naturelle	仅靠口头呼吁自然回归
Comme elle l'avait fait par le passé	她决定改变以往的策略
Elle a prononcé de participer	如今她将参与总统竞选
À l'élection présidentielle	以捍卫自然主义的主张

Marabout:

Arrêtons-nous de bâtir des grattes ciels	别再新建摩天大楼
Arrêtons-nous de construire des souterrains	别再深挖地下城市
Sinon nous vivrons une vie artificielle	除了人造环境之外
L'univers de demain n'aura plus rien d'humain	宇宙将会毫无人气
Et je défie Zéro Janvier	我邀请 Zéro Janvier 参加电视辩论
De m'affronter dans un débat télévisé	请他准备好迎接我的挑战
Où je lui réglerai ses comptes	我会和他好好算这笔账
Où je lui réglerai ses comptes	我会和他好好算这笔账

Roger Roger:

Un autre communiqué	我们刚才收到
Qu'on vient de recevoir	另外一条消息
Signé les Etoiles Noires	来自黑星组织
A revendiqué	根据他们宣称
L'attentat d'hier soir	关于昨晚袭击
Un certain Johnny Rockfort	他们对其负责
Serait l'homme fort	来自这位 Johnny Rockfort

De ces Etoiles Noires

这可能是他们的首领

R: 【与下一句同时】开，追 MJ

Marie-Jeanne:

Moi les Etoiles Noires

关于黑星

Je peux vous en parler

我倒是可以和你们说说

On les voit tous les soirs

我每晚都能见到他们

A l'Underground Café

就在这地下咖啡馆

C'est ici qu'ils préparent

他们就是在这里

Tous leurs attentats

策划一次次袭击

Sous la direction

却在她的领导下

D'une dénommée Sadia

她名叫 Sadia

Une révolutionnaire

她是一个革命家

Une fille à papa

她是一个富家女

Qui a des idées bien arrêtées

她的想法难以动摇

Mais quand on la voit

但当我们见到她

On ne dirait pas

我们不知道

Qu'elle sort de l'université

她其实已从大学毕业

Regardez là la voilà

看啊 她来了

R: 【与下一句同时】关 L: 【与下一句同时】开，追 Sadia（锐化边缘）

Sadia

Sadia

Travesti | 异装癖

(Sadia/Les Etoiles Noires)

L: 【前奏响起】(回到柔化)

Sadia:

Quand je marche dans la rue
J'entends les hommes qui murmurent
"Regardez cette femme quelle allure
C'est une femme comme on n'en voit plus

Est-ce une star en déconfiture ?
Est-ce une étoile du futur ?"
Regardez-moi cette chevelure
Cette chevelure d'un bleu azur

Si vous pouviez me voir toute nue
Me voir sous toutes mes coutures
Messieurs vous n'seriez pas déçus
De découvrir ma vraie nature

Vous vendriez votre âme pour
Dormir dans mes bras
Vous quitteriez vos femmes pour
Partir avec moi
N'm'app'lez pas madame
Sans savoir qui je suis
Je n'suis pas une femme
Je suis un travesti

当我走在大街上
总听见男人窃窃私语
“快看这女人曼妙的步伐”
“真是个不可多得的美女”

“她是个败落的明星吗？”
“她会未来的新秀吗？”
快看我浓密的长发
散发着幽莹的蓝光

若你见过我赤裸的身体
看见我衣物之下的模样
先生们 你们绝不会失望
若你发现我的真实天性

你们出卖灵魂只为了
躺在我怀里
你们抛下妻子只为了
跟我出去浪
别叫我“女士”
你不知我是谁
我不是个女人
我是个异装癖

Sadia:

Travesti de vos corps	伪装成你们的肉体
Travesti de vos âmes	伪装成你们的灵魂
Travesti de vos rêves	伪装成你们的美梦
Travesti de vos drames	伪装成你们的悲剧
Travesti de vos jours	伪装成你们的白昼
Travesti de vos nuits	伪装成你们的黑夜
Travesti de vos amours	伪装成你们的爱情
Travesti de vos vies	伪装成你们的生命

Vous vendriez votre âme pour	你们出卖灵魂只为了
Dormir dans mes bras	躺在我怀里
Vous quitteriez vos femmes pour	你们抛下妻子只为了
Partir avec moi	跟我出去浪
N'm'app'lez pas madame	别叫我“女士”
Sans savoir qui je suis	你不知我是谁
Je n'suis pas une femme	我不是个女人
Je suis un travesti	我是个异装癖

Sadia et Les Étoiles Noires:

Travesti de vos corps	伪装成你们的肉体
Travesti de vos âmes	伪装成你们的灵魂
Travesti de vos rêves	伪装成你们的美梦
Travesti de vos drames	伪装成你们的悲剧
Travesti de vos jours	伪装成你们的白昼
Travesti de vos nuits	伪装成你们的黑夜

Travesti de vos amours

伪装成你们的爱情

Travesti de vos vies

伪装成你们的生命

Sadia:

Je suis tout c'que vous voulez

我是你们渴望的一切

Je suis tout c'que vous pensez

我是你们挂念的一切

Je suis vos amours blessés

我是你们为情所伤的心灵

Votre jeunesse envolée

我是你们一去不回的青春

Je suis vos désirs secrets

我是你们最隐秘的欲望

Et vos haines étouffées

我是你们被压抑的恨意

Je suis le sexe démystifié

我是丝毫不隐藏的性

Je suis la violence personnifiée

我是化作人形的暴力

Travesti Travesti

异装癖 异装癖

R: 【与下一句同时】开，追 Sadia

Travesti Travesti

异装癖 异装癖

Travesti

异装癖

R: 【上一句唱完】关

“Flashback” | “闪回”

(Marie-Jeanne/Johnny Rockfort/Sadia/Les Étoiles Noires)

R: 【前奏响起】开，追 MJ

Marie-Jeanne:

La première fois qu'elle est entrée

当她第一次走进这里

A l'Underground Café

来到地下咖啡馆

Tout l'monde s'est arrêté de parler

所有人屏息敛声

Johnny Rockfort s'est levé

Johnny Rockfort 站了起来

Elle s'est approché

她向他缓缓靠近

Elle s'est présenté

她向他介绍自己

Il sont restés debout au bar

他们就在这吧台边

Ils ont parlé très tard

一直聊到深夜

L: 【与下一句同时】关 R: 【与下一句同时】关

Flashback

闪回

Sadia:

J'ai entendu parler de toi

我听人们谈起过你

Et de ta bande de p'tits copains

还有你的这帮小朋友们

Vous faites pas mal de bruit déjà

你们已经闹出不少动静

Mais ça pourrait aller plus loin

但还可以做得更多

Johnny:

Qu'est-ce que vous voulez dire par là ?

你到底想说什么？

Sadia:

Il faut briser Zéro Janvier

必须灭掉 Zéro Janvier

C'est l'ennemi numéro un

他才是我们的头号敌人

Il faut à tout prix l'empêcher

必须不惜代价去阻止他

De gagner encore du terrain

别让他再扩大地上势力

Johnny:

Moi j'fais pas ça pour des idées

我可没这个想法

Sadia:

Tu es celui dont j'ai besoin

你就是我需要的人

Pour arriver à mes fins

你可以帮我达到目的

Si tu me suis tu s'ras quelqu'un

如果你跟随我 你将名声大噪

Tu s'ras le chef des Etoiles Noires

你会成为“黑星”的首领

Et nous renvers'rons le pouvoir

我们可以颠覆当今局面

Johnny:

Pourquoi ce nom bizarre

这个怪名字是怎么来的

Les Etoiles Noires

“黑星”

Sadia:

Parce que dans les souterrains

因为在这地下城

Les étoiles ne brillent pas fort

星光也不再耀眼

Monsieur Johnny Rockfort

Johnny Rockfort 先生

Les Étoiles Noires:

Parce que dans les souterrains

因为在这地下城

Les étoiles ne brillent pas fort

星光也不再耀眼

Monsieur Johnny Rockfort

Johnny Rockfort 先生

R: 【上一句唱完】开，追 MJ

La complainte de la serveuse automate | 机械服务生的怨歌

(Marie-Jeanne/Les Clients)

Marie-Jeanne:

Voilà	看吧
C'est comm'ça que tout a commencé	一切就是这样开始的
A partir de ce jour-là	自从那一天起
Johnny et Sadia ne se sont plus quittés	Johnny 和 Sadia 便形影不离
Et les Etoiles Noires	而他们的黑星
Ont fait la une des journaux du soir	总是挂在新闻头条上
Au fond Johnny n'avait qu'une envie	说到底 Johnny 只有这一个愿望
C'était d'faire parler d'lui	那就是让人们谈论他
On peut dire qu'il a réussi	可以说他已经成功了
Chacun fait c'qu'il veut de sa vie	每个人都在追求毕生所想
Mais moi j'me mêle pas	但我从不搅和
De c'qui m'regarde pas	那些与我无关的事
J'ai pas d'mandé à v'nir au monde	我从未要求来到世上
J'voudrais seul'ment qu'on m'fiche la paix	只希望别人留我清静
J'ai pas envie d'faire comme tout l'monde	我没想像其他人一样
Mais faut bien que j'paye mon loyer	但我还得按时付房租
J'travail à l'Underground Café	我在地下咖啡馆打工
J'suis rien qu'une serveuse automate	我不过是个机械服务生

Ca m'laisse tout mon temps pour rêver
Même quand j'tiens plus d'bout sur mes pattes
J'suis toujours prête à m'envoler
J'travail à l'Underground Café

所有时间用来白日做梦
哪怕我已经站不稳脚跟
还总想着能够展翅高飞
我在地下咖啡馆打工

Marie-Jeanne et Les Clients:

Un jour vous verrez
La serveuse automate
S'en aller
Cultiver ses tomates au soleil

总有一天 你们会看到
那个机械服务生
远走高飞
在灿烂阳光下种番茄

Marie-Jeanne:

Qu'est-ce que j'vais faire aujourd'hui ?
Qu'est-ce que j'vais faire demain ?
C'est c'que j'me dis tous les matins
Qu'est-ce que je vais faire de ma vie ?
Moi j'ai envie de rien
J'ai juste envie d'être bien

我今天要做什么
明天又要做什么
我每天早上都这么问自己
我这一生应该追求什么
我没有任何愿望
我只想好好活着

J'veux pas travailler juste pour travailler
Pour gagner ma vie comme on dit
J'voudrais seul'ment faire quelque chose que j'aime
J'sais pas c'que j'aime
C'est mon problème

我不想只为了工作而工作
为了像人们说的“混口饭吃”
我只想做点我喜欢的事情
可我不知道自己喜欢什么
这才是我的问题

De temps en temps j'gratte ma guitare

我时不时拨弄吉他琴弦

C'est tout c'que j'sais faire d'mes dix doigts

我的双手只会这点东西

J'ai jamais rêvé d'être une star

我从没想成为明星

J'ai seulement envie d'être moi

我不过想做我自己

Ma vie ne me ressemble pas

我的生活与我无关

J'travail à l'Underground Café

我在地下咖啡馆打工

Y a longtemps qu'j'ai pas vu l'soleil

我已经太久没见过太阳

Dans mon univers souterrain

永远守在地下小世界里

Pour moi tous les jours sont pareils

对我来说 每天都没区别

Pour moi la vie ça sert à rien

对我来说 生活毫无意义

Je suis comme un néon éteint

我像一盏将灭的霓虹灯

J'travail à l'Underground Café

我在地下咖啡馆工作

Marie-Jeanne et Les Clients:

Un jour vous verrez

总有一天 你们会看到

La serveuse automate

那个机械服务

S'en aller

远走高飞

Cultiver ses tomates au soleil

在灿烂阳光下种番茄

Marie-Jeanne:

Qu'est-ce que j'vais faire aujourd'hui ?

我今天要做什么

Qu'est-ce que j'vais faire demain ?

明天又要做什么

C'est c'que j'me dis tous les matins

我每天早上都这么问自己

Qu'est-ce que je vais faire de ma vie ?

我这一生应该追求什么

Moi j'ai envie de rien

我没有任何愿望

J'ai juste envie d'être bien

我只想好好活着

Un jour vous verrez

总有一天 你们会看到

La serveuse automate

那个机械服务生

S'en aller

远走高飞

Cultiver ses tomates au soleil

在灿烂阳光下种番茄

Au soleil

在灿烂阳光下

R: 【上一句唱完】关

Starmania | 星幻

(Cristal/Roger Roger)

Roger Roger:

Et voici maintenant

现在为您播出

L'émission préférée

人们喜闻乐见的

Des jeunes de tout âge

男女老少都爱的

L'émission numéro un

在所有排行榜中

Dans tous les sondages

排名第一的节目

Starmania

《星幻》

Présentée par Cristal

由“首都电视台的微笑”

Le sourire de Télé Capitale

Cristal 主持

L: 【前奏响起】开，追 Cristal

Cristal:

Starmania

星幻

Starmania	星幻
Pourquoi lui pourquoi pas moi?	为什么是他不是我
Starmania	星幻
Qu'est qu'il a que tu n'a pas, toi?	他有什么是你没有的
Starmania	星幻
Voulez-vous jouer avec moi	您想不想和我一起
Au jeu de la Starmania?	参加星幻节目录制
Ecrivez-moi, racontez-moi	给我写信吧 想我倾诉吧
Votre vie et vos envies	谈谈你的生活和梦想
Et dites-moi qui vous voudriez être	告诉我您想成为什么样的人
Et qui sait; vous serait peut-être	谁知道呢 您或许就是
Ma star d'un soir	我们今夜的明星
Starmania	星幻

L: 【尾奏结束】 关

Roger Roger:

Son invitée surprise d'aujourd'hui	今晚她的惊喜嘉宾正是
Stella Spotlight arrivant de Paris	从巴黎赶来的 Stella Spotlight
Mais d'abord Zéro Janvier	但首先她将采访 Zéro Janvier
Dans ses bureaux de la Tour Dorée	就在他的金色大厦里
Où il lui a exceptionnellement accordé	他破例地接受了
Une interview passionnante et passionnée	这场激动人心的采访
Dont voici les meilleurs moments	以下便是采访现场

Interview de Zéro Janvier | Zéro Janvier 的采访

(Cristal/Zéro Janvier)

R: 【上一句唱完】开，较大光圈，追 Zero 和 Cristal

Cristal:

Zéro Janvier vous êtes un homme d'avenir

Quels conseils avez-vous donc à offrir

A tous ces jeunes qui rêvent de réussir

Zéro Janvier 您已经大有作为

您有什么建议可以提供给

想像您一样成功的年轻人

Zéro Janvier:

"Croyez en vous"

C'est tout ce que j'ai à leur dire

“相信自己”

这就是我想对他们说的

Cristal:

Tous les matins je reçois un courrier immense

De jeunes qui me demandent de leur donner une chance

每天早上 我都收到大量信件

来自想要登上《星幻》节目的年轻人

Zéro:

Regardez-moi je suis parti de rien

Chacun doit forger son destin

看看我吧 我曾白手起家

每个人都应亲手缔造自己的命运

Cristal:

Medames Mesdemoiselles Messieurs

Ce soir j'ai devant moi un homme

Que toutes les femmes voudraient connaître

女士们 小姐们 先生们

今晚站在我面前的这位

是所有女人都想认识的男人

Pour un instant Zéro Janvier

仅此一刻 Zéro Janvier

Je vous demand'rais d'oublier

请您暂时忘掉

Le businessman riche et célèbre

知名富商的身份

Ma question vous la connaissez

您已经了解我的问题

Si vous n'étiez pas qui vous êtes

如果您不是现在的自己

Dites-moi, qui vous voudriez être ?

请告诉我 您想成为什么样的人

Le Blues du Businessman | 商人蓝调

(Zéro Janvier/Cristal/Marie-Jeanne)

R: 【前奏响起】光圈缩小，只追 Zero

Zéro:

J'ai du succès dans mes affaires

我的事业风生水起

J'ai du succès dans mes amours

我在情场春风得意

Je change souvent de secrétaire

我的秘书换个不停

J'ai mon bureau en haut d'une tour

我的办公室在大楼顶层

D'où je vois la ville à l'envers

我从那里俯瞰整座城市

D'où je contrôle mon univers

我在那里掌控我的宇宙

J'passe la moitié de ma vie en l'air

我有一半的生活在空中度过

Entre New-York et Singapour

从纽约到新加坡

Je voyage toujours en première

我永远乘头等舱出行

J'ai ma résidence secondaire

我的另一个居所

Dans tous les Hilton de la terre

是世界上所有的希尔顿

J'peux pas supporter la misère

我无法忍受贫穷生活

Cristal:

Au moins êtes-vous heureux?

至少 您幸福吗

Zéro:

J'suis pas heureux mais j'en ai l'air

我并不幸福 只是假装幸福

J'ai perdu le sens de l'humour

我不再懂得幽默

Depuis qu'j'ai le sens des affaires

自从我成为生意人

J'ai réussi et j'en suis fier

我很成功 我深信不疑

Au fond je n'ai qu'un seul regret

但内心深处只有一个遗憾

J'fais pas ce que j'aurais voulu faire

我没能完成未竟的心愿

Marie-Jeanne:

Qu'est-ce que tu veux mon vieux?

你到底想要什么 我的老伙计

Dans la vie on fait ce qu'on peut

生活中 我们往往只能做我们所能做的

Pas ce qu'on veut

而不能做我们所想做的

Zéro:

J'aurais voulu être un artiste

我本想做个艺术家

Pour pouvoir faire mon numéro

为了表演我的拿手好戏

Quand l'avion se pose sur la piste

当飞机降落在跑道上

A Rotterdam ou à Rio

降落在鹿特丹或里约

J'aurais voulu être un chanteur

Pour pouvoir crier qui je suis

J'aurais voulu être un auteur

Pour pouvoir inventer ma vie

Pour pouvoir inventer ma vie

我本想做个歌手

为了大声呼喊我是谁

我本想做个作家

为了创造自己的生活

为了创造自己的生活

J'aurais voulu être un acteur

Pour tous les jours changer de peau

Et pour pouvoir me trouver beau

Sur un grand écran en couleur

Sur un grand écran en couleur

我本想做个演员

为了能每天更换一副面孔

还为了能看得到自己的美

在巨大的彩色银幕上

在巨大的彩色银幕上

J'aurais voulu être un artiste

Pour avoir le monde à refaire

Pour pouvoir être un anarchiste

Et vivre comme un millionnaire

Et vivre comme un millionnaire

我本想做个艺术家

为了重新创造这个世界

为了做一个无政府主义者

而又活得像个百万富翁

而又活得像个百万富翁

J'aurais voulu être un artiste

Pour pouvoir dire pourquoi j'existe

我本想做个艺术家

为了明白我为何存在

R: 【上一句唱完】关

Starmania(suite) | 星幻 (续)

(Cristal/Zéro/Roger Roger)

R: 【前奏响起】开，较大光圈，追 Zero 和 Cristal

Cristal:

Voulez-vous jouer avec moi

您想不想和我一起

Au jeu de la Starmania?

参加星幻节目录制

Starmania

星幻

Starmania

星幻

R: 【上一句唱完】关

Roger Roger:

Starmania nous revient dans trois minutes

《星幻》将在三分钟后回来

Stella Spotlight nous parlera de sa lutte

Stella Spotlight 在青少年之家

contre la drogue chez les adolescents

向我们讲述她与毒品的斗争

Et du nouveau film qu'elle tourne en ce moment

以及她正在拍摄的新电影

Un garçon pas comme les autres | 与众不同的男孩

(Marie-Jeanne)

L: 【前奏响起】开，追 MJ

Marie-Jeanne:

Starmania Starmania

星幻 星幻

Moi j'suis pas faite comme ça

我对此毫无兴趣

Mais j'connais un garçon

但我认识一个男孩

Qui n'a qu'une ambition

他只有一个志向

C'est d'passer dans cette émission

那就是参加这档节目

Ziggy il s'appelle Ziggy

Je suis folle de lui

C'est un garçon pas comme les autres

Mais moi je l'aime c'est pas d'ma faute

Même si je sais

Qu'il ne m'aimera jamais

Ziggy 他名叫 Ziggy

我为他着迷

他是个与众不同的男孩

而我爱他 这怎能怪我

哪怕我明白

他永远不会爱上我

Ziggy il s'appelle Ziggy

Je suis folle de lui

La première fois que je l'ai vu

J'me suis j'tée sur lui dans la rue

J'lui ai seulement dit

Que j'avais envie de lui

Ziggy 他名叫 Ziggy

我为他着迷

第一次见到他的时候

是在大街上与他相遇

我只对他说

我是多么羡慕他

Il était quatre heures du matin

J'étais seule et j'avais besoin

De parler à quelqu'un

Il m'a dit viens prendre un café

Et on s'est raconté nos vies

On a ri on a pleuré

那一天的凌晨四点钟

我如此孤独 我多么需要

能和谁说话

他对我说 来喝杯咖啡吧

我们彼此倾诉生活

我们笑着 我们哭着

Ziggy il s'appelle Ziggy

C'est mon seul ami

Dans sa tête il y a que d'la musique

Il vend des disques dans une boutique

On dirait qu'il vit dans une autre galaxie

Ziggy 他名叫 Ziggy

他是我唯一的朋友

他满脑子都是音乐

他在一家小店卖唱片

人们都说 他好像生活在另外一个星系

Tous les soirs il m'emmène danser

Dans des endroits très très gais

Où il a des tas d'amis

Oui je sais il aime les garçons

Je devrais me faire une raison

Essayer de l'oublier

Mais

Ziggy il s'appelle Ziggy

Je suis folle de lui

C'est un garçon pas comme les autres

Mais moi je l'aime c'est pas d'ma faute

Même si je sais

Qu'il ne m'aimera jamais

每天晚上 他都带我去跳舞

那里总是充满欢声笑语

他在那有很多朋友

对 我知道 他喜欢那些男孩

我应该给自己找个理由

试着去忘掉他

但

Ziggy 他名叫 Ziggy

我为他着迷

他是个与众不同的男孩

而我爱他 这怎能怪我

哪怕我明白

他永远不会爱上我

Un enfant de la pollution | 污染之子

(Ziggy/Marie-Jeanne)

L: 【Ziggy 冲进光圈之后】 追 Ziggy

Ziggy:

J'suis un enfant de la pollution

Le nez au vent je respire à fond

Moi le smog c'est ma drogue

Je n'peux plus m'en passer

La nature et l'air pur

我是污染的孩子

迎着风 我大口呼吸

烟雾就是我的毒品

我可不想错过

大自然的清新空气

Ca m'fait plutôt tousser	却呛得我咳嗽
Je suis bien dans ma peau	我逍遥又自在
Comme un poisson dans l'eau	像鱼儿水中游
J'suis un maniaque d'la télévision	我是一个电视迷
Juste en playback comme un bruit de fond	用回放来做背景音
Besoin d'bruit même la nuit	大半夜也要有噪音
Sinon j'suis insomniaque	否则我就会睡不着
Les oiseaux les crapauds	鸟儿鸣 蛙儿叫
Ca m'rend paranoïaque	会把我弄疯掉
Besoin pour faire dodo	伴着摩托轰鸣
Du ronron des motos	我才能够熟睡
Le parfum de l'essence	香精腻人气味
Ca m'trouble les sens	扰乱我的嗅觉
Quand j'ai mal à la tête	当我感到头痛
J'fume une cigarette	就去抽一根烟
Je vais faire mon jogging	我要去高楼间
Au milieu des buildings	尽情慢跑锻炼
Les pieds sur le ciment	脚踩着水泥地
J'suis dans mon élément	我快活又自由
Tous les dimanches j'reste à la maison	每周日我都宅在家里
J'branche ma sono j'mets l'volume à fond	把音响调到最响
J'suis content quand j'entends	听到电话铃声
Le téléphone qui sonne	我是多么高兴

La campagne c'est le bain	田野像是监狱
Ca manque d'oxyde de carbone	太缺二氧化碳
Je suis bien dans ma peau	我逍遥又自在
Comme un poisson dans l'eau	像鱼儿在水中
J'suis un agent de consommation	我是消费主义的代言人
Quand j'ai d'argent je consomme à fond	一有钱就全花光
Je m'endette je m'achète	哪怕负债累累
Tout c'qui m'passe par la tête	我还在买买买
Je me jette comme une bête	扑向新奇玩意
Sur le dernier gadget	就像饿狼扑食
Je vis mon petit train-train	我是个小市民
De citadin moyen	过我的小日子
Je suis bien dans ma peau	我逍遥又自在
Comme un poisson dans l'eau	像鱼儿在水中

R: 【上一句唱完】开，追 MJ

Marie-Jeanne:

Bravo bravo bravo	精彩 精彩 精彩
C'est un bon numéro	多精彩的表演

La chanson de Ziggy | Ziggy 之歌

(Ziggy/Marie-Jeanne/Sadia/Johnny Rockfort/Les Clients)

Marie-Jeanne:

Ziggy qu'est-ce que tu fais là ?

Ziggy 你怎么来了

Je n't'attendais pas

我没想到你会来

Ziggy:

J'avais envie de te montrer

我想要给你看看

La lettre que je vais envoyer

我为了能上《星幻》

Pour passer dans Starmania

打算寄给节目组的信

Marie-Jeanne:

Qu'est-ce que tu vas leur raconter ?

你要对他们说什么

Ziggy:

Je vais leur raconter ma vie

我要向他们说说我的生活

Marie-Jeanne:

Est-ce que tu crois que ça suffit

你觉得那就够了吗

Ta vie ?

只是你的生活

Ziggy:

Mais ma vie tu n'la connais pas

但你还不了解我的生活

Je voudrais leur dire aussi

我也要向他们说说

Tout c'que je n't'ai jamais dit

那些我没跟你说过的事

Moi j'étais un fils à maman

我 曾是妈妈的乖宝宝

Tous les soirs en m'endormant

每晚她哄我睡觉时

Elle me disait quand tu s'ras grand

她都对我说 等你长大了

Marie-Jeanne:

Tu dans'ras le Prince Charmant

你就可以登上舞台

Dans La Belle au Bois Dormant

演《睡美人》里的王子

Ziggy et Marie-Jeanne:

Dans La Belle au Bois Dormant

演《睡美人》里的王子

Ziggy:

Tous les sam'dis après-midi

每个周六下午

Pendant que les gars du quartier

当邻里其他男孩

Jouaient au football ou au volley

都在踢足球或打排球

Moi j'prenais des cours de ballet

我却得去上芭蕾舞课

Marie-Jeanne:

C'est pour ça qu't'avais pas d'amis

所以你小时候没有朋友

Ziggy:

A quinze ans ma mère m'a donné

十五岁那年 妈妈送给我

Un cadeau d'anniversaire

一份特别的生日礼物

Ziggy et Marie-Jeanne:

Tout Tchaikowsky dans un coffret

柴可夫斯基全集唱片

Ziggy:

Moi j'ai couru chez le disquaire

第二天我就去唱片店

Ziggy et Marie-Jeanne:

Le lendemain pour l'échanger

把它们全都卖掉了

Ziggy:

C'est ce jour-là que j'ai rencontré

就在那天 我遇见了

Le premier amour de ma vie

我难忘的初恋

Il s'appelait David Bowie

他名叫大卫·鲍伊

Marie-Jeanne:

Sa musique a changé ta vie

他的音乐改变了你的人生

Ziggy:

Moi j'ai changé mon nom pour lui

而我为他改了名字

Marie-Jeanne:

T'as changé ton nom pour lui

你为他改了名字

Les Clients:

Ziggy

Ziggy

Ziggy

Ziggy

Ziggy:

Je suis parti de chez ma mère

后来我离开了妈妈

Je suis retourné voir le disquaire

又回到了那家唱片店

Il m'a engagé comme vendeur

老板雇我作售货员

Mais maint'nant je sais c'que j'veux faire

而我现在明白了我想做什么

Maint'nant j'veux être un chanteur

我想做一个歌手

Ziggy et Marie-Jeanne:

J'veux être un chanteur

我想做一个歌手

J'veux être un chanteur de rock

我想做一个摇滚歌手

Ziggy:

J'veux être un chanteur

我想做一个歌手

Ziggy et Marie-Jeanne:

J'veux être un chanteur de rock

我想做一个摇滚歌手

Ziggy:

Le premier chanteur-rock au monde

世界上最好的摇滚歌手

(Improvisation de Marie-Jeanne et Ziggy)

(Marie-Jeanne 和 Ziggy 的即兴表演)

L: 【与黑星对决中】可稍扩大光圈，带到整体 R: 【对决中】可稍扩大光圈，带到整体

(Battle entre Johnny&Sadia et Marie-Jeanne&Ziggy)

(两组人的对决)

L: 【变奏】关

Marie-Jeanne:

C'est un garçon pas comme les autres

他是个与众不同的男孩

Mais moi je l'aime c'est pas d'ma faute

而我爱他 这怎能怪我

Même si je sais

哪怕我明白

Qu'il ne m'aimera jamais

他永远不会爱上我

R: 【上一句唱完】 关

Un coup de téléphone | 一通电话

(Sadia/Johnny Rockfort/Ziggy/Marie-Jeanne/Les Clients)

L: 【前奏响起】 开，追 Sadia

Sadia:

Alors Monsieur Disco

好啊 迪斯科先生

Se prend pour un rockeur

自以为是个玩摇滚的

Johnny tu pourrais lui montrer

Johnny 你让他看看

C'que c'est qu'un vrai rockeur

什么才是真正的摇滚

Tu pourrais lui montrer

你让他看看

Qu'tu t'appelles Johnny Rockfort

你为什么叫 Johnny "Rock"fort

Johnny:

Les concours d'amateurs

这种业余的比赛

Moi c'est pas mon fort

我可不擅长

Sadia:

Moi j'trouve que celui des deux

我倒是觉得两个人里

Qui doit passer à Starmania

要是有一个人会上《星幻》

C'est pas toi Ziggy

那也不是你 Ziggy

C'est plutôt Johnny

而是我们 Johnny

D'ailleurs ça m'donne un idée

Je vais téléphoner

A Télé-Capitale

Et demander Cristal

En me faisant passer

Pour une amie à elle

Que j'ai connue déjà

Dans une vie parallèle

话说 你倒是给了我一个灵感

我会打一通电话

拨给首都电视台

找主持人 Cristal

我会假装自己是

她的一位朋友

假装我早就

和 Cristal 很熟悉

Je vais lui proposer

Une interview en exclusivité

Avec Johnny Rockfort

A l'Underground Café

我会邀请她

来一场独家采访

就采访 Johnny Rockfort

就在这地下咖啡馆

Johnny:

Bloc souterrain 30 corridor B

地下城 30 区 B 走廊

Sadia:

C'est le scoop de sa vie

Elle peut pas passer à côté

如此轰动的访谈

她不可能拒绝

Johnny:

Pour un scoop c'est un scoop

Si tu dis la vérité

的确会很轰动

如果按你所说

Sadia, Marie-Jeanne et Ziggy:

Pour un scoop c'est un scoop	的确会很轰动
Si tu dis la vérité	如果按你所说

L: 【上一句唱完】随 Sadia 的脚步挪动至 Cristal 处，追 Cristal

R: 【上一句唱完】开，追 MJ

Marie-Jeanne:

Trois jours plus tard	三天之后
Vous auriez du voir arriver Cristal	你们就会看见 Cristal 到来
Quand Johnny Rockfort l'a aperçu	当 Johnny Rockfort 看见她
C'était fatal	不可避免地
Sadia n'existait plus	Sadia 不复存在
C'était fatal	不可避免地
Sadia n'existait plus	Sadia 不复存在

R: 【上一句唱完】关

Interview de Johnny Rockfort | Johnny Rockfort 的采访

(Cristal/Johnny Rockfort/Roger Roger)

Roger Roger:

Attention	注意了
Silence	安静

Cristal:

Moteur	开拍
Mesdames messieurs	女士们先生们
J'ai devant moi ce soir	今晚我面前的正是

R: 【与下一句同时】开，追JR（锐化边缘）

Johnny Rockfort

Le chef des Etoiles Noires

Qui pour des raisons évidentes

Ne nous montreras pas son vrai visage

Johnny Rockfort

黑星组织的首领

出于某些显然的原因

他不便展示真实面目

R: 【Cristal 走向 Johnny】（回到柔化）

Johnny Rockfort

On parle de vous partout

Johnny Rockfort

Qui êtes-vous d'où venez-vous

Quel est le véritable personnage

Dissimulé derrière ce maquillage

Johnny Rockfort

人们到处谈论您

Johnny Rockfort

您是谁 您来自哪里

究竟是谁的面孔

藏在这副面具之下

Johnny Rockfort

Vous êtes un hors-la-loi

Johnny Rockfort

Expliquez-nous pourquoi

Pourquoi tous ces crimes anonymes

Etes-vous des assassins ou des victimes

Johnny Rockfort

您是个法外狂徒

Johnny Rockfort

请告诉我们为什么

为什么犯下这么多匿名罪行

您究竟是加害者还是受害者

Johnny Rockfort

Voulez-vous être une star

Johnny Rockfort

Pourquoi les Etoiles Noires

Votre philosophie terroriste

Est-elle naturiste ou futuriste

Johnny Rockfort

您想成为明星吗

Johnny Rockfort

为什么成立黑星

您的恐怖主义思想

究竟是自然派还是未来派

Johnny:

Moi j'me fous d'la politique
J'ai jamais lu un journal
Et j'm'en porte pas plus mal

我不在乎什么政治
我从来没读过报纸
但我过得也不差

Cristal:

Johnny Rockfort
Vous un enfant du chômage
Johnny Rockfort
Que pensez-vous du mariage
Qu'est-ce que vous aimez en musique
Quel est votre signe astrologique

Johnny Rockfort
您 一个无业游民
Johnny Rockfort
您如何看待婚姻
您喜欢听什么音乐
您的星座又是什么

Johnny Rockfort
Qu'avez-vous à déclarer
Johnny Rockfort
Montrez-nous vos papiers
Pouvez-vous nous donner votre opinion ·
Sur le monde dans lequel nous vivons

Johnny Rockfort
您有什么要声明的吗
Johnny Rockfort
让我们看看您的证件
您能否谈谈您的看法
您怎么看我们的世界

L: 【上一句唱完】关

Banlieue nord | 北郊

(Johnny Rockfort/Cristal/Les Etoiles Noires)

Johnny:

J'm'appelle Johnny Rockfort

我叫 Johnny Rockfort

J'suis né dans la banlieue nord

我出生在北郊

J'ai grandi sur les trottoirs

我从小在街上长大

J'ai pas choisi d'être un zonard

没得选 只能当个混混

Ma mère est dev'nue folle

我妈 发了疯

Parc'que mon père buvait trop

因为我爸太能喝

A quinze ans j'ai quitté l'école

十五岁我就辍了学

Et j'ai pris le premier métro

搭上了第一班地铁

Sans foi ni loi

无法无天

Je veux vivre et mourir

我就想这么浪迹天涯

Sans feu ni lieu

无家可归

J'veux pas rentrer dormir

可不想滚回我的

Dans ma banlieue

郊外老家

J'ai tout cassé avant d'partir

我出发前早已毁掉一切

J'ai pas d'passé j'ai pas d'av'nir

我没有过去也没有未来

L: 【与下一句同时】 开，追 Cristal

Y'a plus d'av'nir sur la Terre

地球上没有未来

Qu'est-ce qu'on va faire ?

我们要咋办

Y'a plus d'av'nir sur la Terre

地球上没有未来

Qu'est-ce qu'on va faire ?

我们要咋办

J'ai jamais travaillé	我从来不工作
Mais j'me suis bien débrouillé	但我混得也不错
Un jour je m'suis retrouvé	有天我刚好来到
A l'underground café	这间地下咖啡馆
C'est là que j'ai rencontré	就在这 我遇见了
Tous mes amis d'aujourd'hui	我的这帮好伙计
Quand je sais pas où coucher	当没处可睡觉
C'est là qu'je passe mes nuits	就来这眯一晚
Sans foi ni loi	无法无天
Je veux vivre et mourir	我就想这么浪迹天涯
Sans feu ni lieu	无家可归
J'veux pas rentrer dormir	可不想滚回我的
Dans ma banlieue	郊外老家
J'ai tout cassé avant d'partir	我出发前早已毁掉一切
J'ai pas d'passé j'ai pas d'av'nir	我没有过去也没有未来
Sans foi ni loi	无法无天
Je veux vivre et mourir	我就想这么浪迹天涯
Sans feu ni lieu	无家可归
J'veux pas rentrer dormir	可不想滚回我的
Dans ma banlieue	郊外老家
J'ai tout cassé avant d'partir	我出发前早已毁掉一切
J'ai pas d'passé j'ai pas d'av'nir	我没有过去也没有未来

Johnny et Les Etoiles Noires:

Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去

Pas d'av'nir 没未来

Pas d'passé 没过去

Pas d'av'nir 没未来

Pas d'passé 没过去

Pas d'av'nir 没未来

Pas d'passé 没过去

Pas d'av'nir 没未来

Pas d'passé 没过去

Pas d'av'nir 没未来

Pas d'passé 没过去

Pas d'av'nir 没未来

Pas d'passé 没过去

Pas d'av'nir 没未来

Pas d'passé 没过去

Pas d'av'nir 没未来

Pas d'passé 没过去

Pas d'av'nir 没未来

Cristal:

Coupez 咋

L: 【上一句唱完】 关 R: 【上一句唱完】 关

Coup de foudre | 一见钟情

(Johnny Rockfort/Cristal)

L: 【与下一句同时】开，追 crystal

Cristal:

Moi, je suis née du bon côté des choses

我出生在世界美好的一端

Longtemps je suis restée la petite fille en rose

很长时间来 我只是一个懵懂的小女孩

Mais moi aussi un jour je suis partie

但有一天 我离开了那个世界

Parce que j'avais envie de vivre ma vie

因为我想要过自己的生活

Quand on s'appelle Cristal

当你名叫 “Cristal”

On croit en son étoile

你就不得不接受自己的命运

Qu'on vienne d'en haut, qu'on vienne d'en bas

无论出身高贵也好 出身低微也好

Au fond qu'est ce que ça change

说到底 又有什么区别

Je te ressemble bien plus que tu ne crois

我比你想得与你更加相似

Johnny:

R: 【与下一句同时】开，追 Johnny

Moi, j'ai toujours rêvé de rencontrer un ange

我一直想要遇见一位天使

Je suis venu au monde

我来到这人间

En criant au secours

一路高喊着 “救救我”

Cristal:

Qu'on vienne d'en haut, qu'on vienne d'en bas

无论出身高贵也好 出身低微也好

Au fond qu'est ce que ça change

说到底 又有什么区别

Johnny:

Je suis venu au monde

我来到这人间

En criant au secours

一路高喊着“救救我”

Cristal et Johnny:

Qu'on vienne d'en haut, qu'on vienne d'en bas

无论出身高贵也好 出身低微也好

Au fond qu'est ce que ça change

说到底 又有什么区别

Johnny:

Moi, j'ai toujours rêvé de rencontrer un ange

我一直想要遇见一位天使

Cristal et Johnny:

Je suis venu(e) au monde

我来到这人间

En criant au secours

一路高喊着“救救我”

J'ai besoin d'amour

我需要爱

L: 【上一句唱完】 关 R: 【上一句唱完】 关

Le débat télévisé | 电视辩论

(Zéro Janvier/Marabout/Roger Roger/Marie-Jeanne)

Roger Roger:

Voici donc tel que prévu

正如预告所说

Le débat tant attendu

现在为您播出众所期待的电视辩论

Mettant au prises Zéro Janvier

辩论将在 Zéro Janvier

Et le Grand Gourou Marabout

和 Marabout 大师之间展开

Marie-Jeanne:

Oh là là j'veux pas manquer ça

哦莫 我可不想错过这个

Ça vaut le temps que je m'assois

这值得我坐下来看看

Ça va barder là

这可会是一场唇枪舌剑

Roger Roger:

Grand Gourou

大师

La parole est à vous

发言权首先给到您

L: 【上一句唱完】开，追 Zero（锐化边缘） R: 【上一句唱完】开，追 Marabout（锐化边缘）

Marabout:

Arrêtons-nous de bâtir des grattes ciels

别再新建摩天大楼

Arrêtons-nous de construire des souterrains

别再深挖地下城市

Sinon nous vivrons une vie artificielle

除了人造环境之外

L'univers de demain n'aura plus rien d'humain

宇宙将会毫无人性

Zéro Janvier:

Nous bâtirons le nouveau monde atomique

我们将建立原子能新世界

Où l'homme ne sera plus esclave de la nature

人们不必再做自然的奴隶

Marabout:

Mais croyez-vous pas que votre politique

但您不觉得您的政策

Ne mène directement à la dictature

只会走向独裁专制吗

Zéro Janvier:

Un peu de courtoisie je vous prie

请您对我礼貌一些

Je suis votre invité

我受您邀请参加辩论

Je suis pas venu ici pour me faire insulter

而不是前来受您侮辱

Marabout:

Vous n'allez pas vous contenter

希望您别再仅仅

De nous chanter votre slogan

对我们高喊口号

Quelles seront les priorités

倒是说说您政策里

De votre gouvernement

什么是您最看重的

Zéro Janvier:

Je vous parle d'un monde à réinventer

我说的是一个新造的世界

Un monde où il ferait bon d'exister

在那里 我们确保人们生活幸福

Où notre priorité serait d'assurer notre sécurité

所以首先要确保我们的安全

Marabout:

Ha! Parlez-vous d'instaurer un État policier?

哈 您是说建立警察国家吗

Zéro Janvier:

Enfin, Madame, voulez-vous m'écouter?

说到底 女士 您有听我说吗

Marabout:

Mais que comptez-vous faire contre la pauvreté?

那您打算如何解决贫困问题

Zéro Janvier:

Je vous parle d'opter pour notre liberté

我说的是实现我们的自由

Je vous parle d'un monde où tout ne serait plus

我说的是一个美好的世界

Qu'ordre et beauté, luxe; calme et propreté

那里有序 美丽 富饶 平和 清洁

L: 【上一句唱完】 关 (回到柔化) R: 【上一句唱完】 关 (回到柔化)

Roger Roger:

Mesdames messieurs

女士们先生们

Nous interrompons

很抱歉打断一下

Le cours normal de nos émissions

暂停正常节目播出

Pour un bulletin spécial

播报一条特别新闻

Nous apprenons que Cristal

我们得知 Cristal

Le sourire de Télé-Capitale

“首都电视台的微笑”

A été kidnappée au cours de la bagarre

在一场打斗中被绑架

Où elle s'est aventurée avec sa camera à neutron

她当时正手持中子摄像机

Pour tenter de filmer les Étoiles Noires en plein action

试图记录黑星组织的罪行

Marie-Jeanne:

Vous voyez bien qu'il ne faut pas croire

您应该明白了吧

Tout ce qu'on raconte à la télé

可不能全信电视上所说的

Si vous voulez savoir

如果您想知道

Le fond de ma pensée

我是怎么想的

J'crois pas qu'Cristal ait été enlevée par Johnny

我觉得 Cristal 不是被 Johnny 绑架了

Moi j'pense plutôt qu'elle s'est enfuie avec lui

倒像是和他私奔了

Petite musique terrienne | 地球小夜曲

(Johnny Rockfort/Cristal)

L: 【前奏响起】 开， 追 Cristal R: 【前奏响起】 开， 追 JR

Johnny:

Y'a plus d'avenir sur la Terre

地球上没有未来

Y'a quelque chose qui tourne pas rond

太阳系中星球的运转

Dans l'Système Solaire

已经出了错

Cristal:

Y'a-t-il quelqu'un dans l'Univers

在宇宙之中 有没有谁

Qui puisse répondre à nos questions ?

能够回答我们的问题

A nos prières

回应我们的祈祷

Johnny:

A nos prières

我们的祈祷

Cristal:

Qui nous dira

谁能告诉我们

Ce qu'on fait là

我们在做什么

Dans ce monde qui ne nous ressemble pas

在这与我们无关的世界里

Johnny et Cristal:

Qui nous dira

谁能告诉我们

Ce qu'on fait là

我们在做什么

Dans ce monde qui ne nous ressemble pas

在这与我们无关的世界里

Monopolis(reprise) | 大都会 (重现)

(Cristal/Johnny Rockfort)

Cristal:

De New York à Tokyo

从纽约到东京

Tout est partout pareil

一切都如此相似

On prend le même métro

我们乘着相同的地铁

Ver les mêmes banlieues

奔向相同的郊区

Tout le monde à la queue leu leu

人们漫无目的地前行

Les néons de la nuit

夜晚的霓虹灯

Remplacent le soleil

早已取代了太阳

Et sur toutes les radios

所有的收音机里

On danse le même disco

播放着相同的舞曲

Le jour est gris la nuit est bleue

白昼灰暗 夜空幽蓝

Cristal et Johnny:

Dans les villes de l'an deux mille

在千禧年的都市里

La vie sera bien plus facile

生活将会更加便利

On aura tous un numéro dans le dos

每个人后背印着编号

Et une étoile sur la peau

皮肤上烙着一颗星

On suivra gaiement le troupeau

人们随波逐流 麻木不仁

Dans les villes de l'an deux mille

在千禧年的都市里

Cristal:

Mirabel ou Roissy

米拉贝或是鲁瓦西

Tout est partout pareil

一切都如此相似

Tout autour de la terre

世界各地的人们

On prend les mêmes charters

乘着相同的航线

Pour aller où le ciel est bleu

只为寻找一片蓝色的天空

Quand on ne saura plus

当我们生活的地方

Où trouver le soleil

再也见不到阳光

Alors on partira

我们便离开这里

Pour Mars ou Jupiter

前往火星或是木星

Tout le monde à la queue leu leu

人们漫无目的地前行

Cristal et Johnny:

Dans les villes de l'an deux mille

在千禧年的都市里

La vie sera bien plus facile

生活将会更加便利

On aura tous un numéro dans le dos

每个人后背印着编号

Et une étoile sur la peau

皮肤上烙着一颗星

On suivra gaiement le troupeau

人们随波逐流 麻木不仁

Dans les villes de l'an deux mille

在千禧年的都市里

Monopolis

大都会

Il n'y aura plus d'étrangers

世上不再有陌生人

On sera tous des étrangers

可人人都是陌生人

Dans les rues de Monopolis

在大都会的街头

Marcherons-nous main dans la main

我们将会手牵着手

Comme en mille neuf cent quatre-vingts

就像又回到 1980 年

Tous les deux dans Monopolis

携手走在大都会里

Quand nos enfants auront vingt ans	当我们的孩子将已成年
Nous, on sera d'un autre temps	我们还停留在旧的时代
Le temps d'avant Monopolis	还没有大都会的时代
Je nous vois assis sur un banc	我看见我们坐在长椅上
Seuls	依然孤独
Au milieu de Monopolis.	在大都会中心彼此相依

L: 【上一句唱完】 缩小光圈至关 R: 【上一句唱完】 缩小光圈至关

关后将亮度调到 0，回正常光圈 关后将亮度调到 0，回正常光圈

[Fin du Acte I] [第一幕完]

Acte II 第二幕

下半场光圈整体可比上半场稍小，颜色可更冷一点

Y'a d'la police dans toute la ville | 城里到处是警察

(Marie-Jeanne/Ziggy)

L: 【前奏响起】开，略大范围，追 MJ 与 Ziggy

Marie-Jeanne:

Y'a d'la police dans toute la ville

城里如今到处是警察

Ici c'est devenu bien tranquille

这里变得死寂一片

Personne n'ose plus mettre les pieds

没有人再敢踏足

A l'Underground Café

地下咖啡馆

Ziggy:

Et moi je lis des magazines

我看到杂志上

Où l'on voit la vie en rose

还在描绘美好生活

Où l'on roule en limousine

说人们都开着豪车

Marie-Jeanne:

Et l'on meurt d'overdose

说人们整日醉生梦死

Marie-Jeanne et Ziggy:

L'actrice Stella Spotlight surnommée la Divine

演员 Stella Spotlight 她被誉为“女神”

Devant les boucliers de la cause féminine

面对女性主义的抵制抗议

Qui risquaient de faire d'elle une passionnaria

她做出了一个惊人的决定

Ziggy:

A décidé d'abandonner le cinéma

她决定告别影坛

Marie-Jeanne et Ziggy:

Après avoir tourné ce film tant attendu

在拍完这部众所期待的电影之后

Où pour la première fois on n'la verra pas nue

也是她第一次不必裸体出镜

Ce film qui s'intitule "Boulevard du Crépuscule"

这部电影叫做《日落大道》

Marie-Jeanne:

Décidément, elle ne craint pas le ridicule

显然 她不怕人们嘲笑

Marie-Jeanne et Ziggy:

Ce film est un remake du célèbre classique

这是一部经典作品的翻拍

Dont elle adaptera le scénario à son histoire

她根据自身经历做了改编

Ziggy:

Ensuite elle se retirera...

然后她就息影

Marie-Jeanne:

Dans sa villa sous les tropiques

回到她的热带别墅里

Marie-Jeanne et Ziggy:

Pour écrire ses "mémoires"

专心写她的回忆录

L: 【上一句唱完】 关

Les adieux d'un sex symbol | 性感偶像的告别

(Stella Spotlight)

R: 【前奏响起】开，追 Stella

Stella:

On m'app'lait Baby Doll

人们曾叫我“洋娃娃”

J'ai été votre idole

我曾是你的偶像

Mais je n'ai plus l'âge

可我已老去

De mon image

不再是曾经的模样

Il faudrait que j'convole

或许我已经是时候

Avec un prince du pétrole

嫁给一位石油大亨

J'ai déjà l'âge de tourner la page

我已到该翻篇的年纪

Un jour je dirai bye bye

总有一天 我要说再见

A tout ce show-business

告别所有演艺事业

A tout ce strass à tout ce stress

告别繁华 告别压力

Bye bye ma jeunesse

再见了 我的青春

L: 【变奏】开，追 Stella

Venez voir mourir

请来观赏她的死亡

Le dernier Sex Symbol

最后一位性感偶像

Venez tous applaudir

来吧 鼓掌吧

A la fin d'une idole

致敬这明星的陨落

J'ai passé ma vie

我度过这一生

A ne rien faire que ce qu'on m'a dit

J'ai passé ma vie

A étouffer mes rêves mes envies

Ah oui

总对别人言听计从

我度过这一生

永远压抑我的梦想 我的愿望

是啊

Quand je sors dans la rue sans maquillage

Personne ne s'arrête sur mon passage

Même ceux qui rêvent de moi la nuit

Dans leur lit

当我走在街上 不着粉饰

没人为我回头 为我停留

哪怕他们深夜躺在床上

梦里都是我的身影

Vous ne voyez que la surface

De ce monde en technicolor

Vous qui rêvez d'être à ma place

Venez voir l'envers du décor

你们只看到这一切的表面

这浓妆艳抹的五彩世界

你们若想站在我的位置

不如看看浮华假象的背后

Moi ma drogue c'est l'alcool

Je suis d'la vieille école

Quand j'fume du hasch

Ca m'donne pas d'flash

酒精就是我的毒品

我改不掉老派作风

当抽起时兴的大麻

我尝不到任何快感

J'ai peur de devenir folle

Toutes les nuits j'rêve qu'on m'viole

Moi qui suis sage

Comme une image

我害怕有天会发疯

每晚我都梦见自己被侵犯

乖巧听话的我

像一幅肖像画

Comme une image divine

像一幅圣洁的肖像画

Qu'on adore et qu'on adule	为人们所爱 受人们阿谀
Une image de magazine	一幅杂志上的写真照
Sur qui on éjacule	被人们拿去发泄兽欲
Seule sur mon acropole	独自站在我的卫城上
Je sens que j'dégringole	我好像正在坠落
Je sens que j'dégringole	我好像正在坠落
Ce n'était qu'un feu de paille	在我一生的演艺事业里
Que tout ce show-business	这只不过是九牛一毛
Dessous le strass y avait le stress	繁华下是我紧绷的神经
Y avait ma jeunesse	我如此度过我的青春
Venez voir mourir	请来观赏她的死亡
Le dernier sex symbol	最后一位性感偶像
Venez boire venez rire	来痛饮吧 来大笑吧
A la fin d'une idole	致敬这明星的陨落
J'ai raté ma vie	我已荒废一生
Je ne veux pas rater ma sortie	不想再荒废这场盛大别离
J'ai raté ma vie	我已荒废一生
Je ne veux pas rater my good-bye party	不想再荒废我的告别派对
Good-bye party	告别派对
Devant les caméras du monde entier	在来自全世界的镜头前
Je descendrai le grand escalier	我将缓缓走下旋转楼梯

Qui mène au fond de ma piscine dorée 渐渐没入金色泳池底部

Laissez-moi 让我走吧

Laissez-moi partir 让我就这么离去

Laissez-moi 放开我吧

Laissez-moi mourir 任我就这么死去

Avant de vieillir 趁我还没老去

Vous qui m'avez volé ma vie 你们已偷走我的生命

Venez vous arracher ma mort 请再来夺走我的死亡

Laissez-moi 让我走吧

Laissez-moi partir 让我就这么离去

Laissez-moi 放开我吧

Laissez-moi mourir 任我就这么死去

Avant de vieillir 趁我还没老去

Vous qui m'avez déjà tout pris 你们已抢走我的一切

Venez vous partager mon corps 请再来瓜分我的尸体

Oui 是啊

Je vous aime et je vous embrasse 我爱你们 我深深将你们拥抱

Je n'ai été qu'un météore 我不过是一颗流星

Voulez-vous voir la mort en face ? 您想亲眼欣赏这场死亡吗

Elle s'habille en technicolor 她会被您装点五彩缤纷

L: 【上一句唱完】 关 R: 【上一句唱完】 关

Le télégramme de Zéro à Stella | Zéro 致 Stella 的电报

(Stella Spotlight/Zéro Janvier/Femme de chambre)

Femme de chambre:

Je n'en crois pas mes yeux, Madame, la messenger
Vient de vous apporter cette gerbe d'orchidée
Accompagnée d'un télégramme
Signé... Zéro Janvier

我简直不敢相信自己的眼睛 夫人
信使刚给您送来了这束兰花
还附上了一封电报
署名是 Zéro Janvier

Zéro Janvier:

Permettez-moi Madame
De vous importuner
C'est avec émotion
Que j'ai appris votre intention
D'abandonner votre carrière
Pourtant spectaculaire

请原谅我 夫人
我冒昧打搅您
我是如此难过
又是如此震惊
当我听说您
正打算息影

Zéro (avec Stella):

Laissez-moi vous rappeler
Ce que vous avez été
Pour tous les hommes
De ma génération
Quand nous étions au front
Pour sauver la nation

请让我告诉您
对于我们一辈
所有男士而言
您是多么重要
当我们站在前线
保卫我们的国家

Zéro:

Déesse de l'amour

象征爱情的女神

Déesse de la guerre	掌管战争的女神
J'avais votre photo	我珍藏您的照片
Sur moi comme une relique	它就是我的圣物
Vous qui avez guidé	是您引领了
Ma carrière militaire	我的军旅生涯
Voulez-vous présider	您是否愿意再支配
Ma carrière politique ?	我的政治生涯

Zéro (avec Stella):

Symbole de nos valeurs	您是美德的象征
Et de nos libertés	您是自由的象征
Me ferez-vous l'honneur	我能否有幸邀您
D'aller à mes côtés ?	来到我的身旁
Me ferez-vous l'honneur	我能否有幸邀您
D'aller à mes côtés ?	来到我的身旁

L: 【变奏】开，追 Stella R: 【变奏】开，追女仆

Zéro:

Vous enterez dans Monopolis	当您来到大都会
Par la porte de l'Occident	走进大西国的大门
Précédée par mon armée en tenue de gala	我的军队会盛装迎接您
Portée triomphalement	您会光荣凯旋
Par un char d'assaut blanc	乘坐白色坦克
Vous serez acclambée comme la reine de Saba	像示巴女王一样受人爱戴

Serveuse:

Voulez-vous mon avis

要我说的话

Il a perdu l'esprit

他是精神出了问题

Stella:

S'il croit que c'est comme ça

他大概觉得这样

Qu'il m'aura dans son lit

就能把我骗上他的床

Zéro:

Je ferais ériger une statue de vous

我会竖起您的雕像

Serveuse:

Il est complètement fou

他完全疯了

Il se fout de vous

他根本不在乎您

R: 【唱完离场后】 关

Zéro:

Pour l'humanité vienne admirer votre beauté

以便人们前来欣赏您的美丽

Dont les canons seront ainsi immortalisés

您的风姿会被人们永远铭记

Stella:

Devant la destinée

在命运面前

Je veux bien m'incliner

我心甘情愿低头

L: 【上一句唱完】 关

La premier de *Boulevard du Crépuscule* | 《日落大道》首映礼

(Roger Roger)

Roger Roger:

Pour célébrer les adieux de la Divine	为了纪念“女神”的告别
Le tout septième art avait rendez-vous hier soir	全第七艺术界昨晚都参加了
À la premier de son dernier film grand soirée du gala	她收官之作的首映礼
Qui avait lieu à Monopolis Opéra	仪式在大都会剧院举行
Stella Spotlight avait sensation	Stella Spotlight 出现在放映会时
en arrivant à la projection	引起了群众轰动
Accompagné de Zéro Janvier	因为 Zéro Janvier 与她同行
Le célibater le plus convoité de l'actualité	他可是如今最受瞩目的名人

L: 【日落大道音乐响】开，小光圈追 Zero 与 Stella

L: 【日落大道音乐停】关

D'autre part, on est toujours sans nouvelles	另一方面 关于老朋友 Cristal
De notre amie Cristal	我们依然没有新消息
Qui on se le rappelle	人们仍未忘记
A été kidnappée il y a un mois	她已经被绑架一个月了
Du moins c'est ce qu'on croit	根据人们推测
Par les Etoiles Noires	她是被黑星所俘虏

Trio de la jalousie | 嫉妒三重唱

(Marie-Jeanne/Sadia/Johnny Rockfort/Cristal)

L: 【前奏响起】开，追 MJ

Marie-Jeanne:

Je n'ai pas revu Johnny ni Sadia	我再也没见过 Johnny 和 Sadia
----------------------------------	-----------------------

Depuis c'fameux jour-là	自从她被“绑架”之后
Il paraît qu'ils s'cachent quelque part	他们现在似乎藏了起来
Dans un vieux hangar	躲在一个车棚里
Ils peuvent difficilement s'montrer	他们现在不方便露面
Avec leur p'tite amie Cristal	毕竟带着新朋友 Cristal
Qui doit pourtant nous préparer	然而或许他们正准备着
Un joli scandale	一桩大新闻
Un joli scandale	一桩大新闻

L: 【上一句唱完】关

R: 【与下一句同时】开，追 Sadia，大光圈，可带到 Johnny

Sadia:

Maintenant ma p'tite il va falloir	亲爱的 我们现在需要
Revendiquer ton enlèvement	公开认领这场绑架
Je fais rédiger dès ce soir	今晚开始我会草拟
Un communiqué en allemand	一份德语的新闻稿

L: 【与下一句同时】开，追 Cristal，大光圈，可带到 Johnny

Cristal:

Je crois que ce serait plus fort	我觉得不如这样更有力
D'envoyer à la télé	我会发给电视台
Un message qu'on filmerait	一条我们拍摄的视频
Et où je crierais au monde entier	我会向全世界呼喊
 Au secours	 救救我
J'ai besoin d'amour	我需要爱

Au secours

救救我

J'ai besoin d'amour

我需要爱

Johnny:

Moi j'dis qu'elle qui a raison

我觉得她说得有道理

Laissons-la faire à sa façon

让她按她的方法做吧

Sadia:

C'est là qu'on voit que le petit garçon

看来这臭小子

A bien appris sa leçon

翅膀已经硬了

Johnny:

O.K. à partir d'aujourd'hui

OK 那从今天开始

C'est moi qui prend les décisions

一切由我做决定

Sadia:

Mais oui si moi j'ai pas envie

难道你觉得我会

De jouer le second violon ?

甘于屈居第二吗

Johnny:

Alors personne ne te retient

行吧 没人拦着你

Tu fais ce que tu veux

你想咋办就咋办

Sadia:

Johnny je te préviens

Johnny 我警告你

Tu joues avec le feu

你这是在玩火

R: 【上一句唱完】 关

Besoin d'Amour | 需要爱

(Cristal/Les Étoiles Noires)

L: 【前奏响起】 集中到 Cristal

Cristal:

Son regard a croisé mon regard

他目光与我目光交汇

Comme un rayon laser

像一道镭射光

J'ai été projetée quelque part

我好被发射到外太空

Ailleurs que sur la terre

脱离地球表面

Au secours

救救我

J'ai besoin d'amour

我需要爱

Au secours

救救我

J'ai besoin d'amour

我需要爱

Comme la terre a besoin du soleil

就像地球需要太阳

Besoin d'amour

需要爱

Comme les étoiles ont besoin des étoiles

就像星星需要星星

Besoin d'amour

需要爱

Comme le ciel a besoin de la mer

就像天空需要海洋

Besoin d'amour

需要爱

Comme l'été a besoin de l'hiver

就像夏天需要冬日

Besoin d'amour

需要爱

J'ai besoin d'amour 我需要爱

J'ai besoin d'amour 我需要爱

Juste un peu d'amour 只是一点点爱

J'ai besoin d'amour 我需要爱

Comme j'ai besoin de musique 就像我需要音乐

Besoin d'amour 需要爱

Comme j'ai besoin de lumière 就像我需要光芒

Besoin d'amour 需要爱

Comme j'ai besoin d'eau comme j'ai besoin d'air 就像我需要水 就像我需要空气

J'ai besoin d'amour 我需要爱

R: 【把世界灭掉的高音】开，随着音量升高亮度渐高，追 Cristal

J'ai besoin d'amour 我需要爱

Juste juste un peu d'amour 只是 只是一点点爱

Comme l'oiseau a besoin de ses ailes pour voler 就像鸟儿需要翅膀才能飞翔

Besoin d'amour 需要爱

Comme la lune a besoin de la nuit pour briller 就像月亮需要夜空才能发光

Besoin d'amour 需要爱

J'ai besoin d'amour 我需要爱

J'ai besoin d'amour 我需要爱

Juste un peu d'amour 只是一点点爱

J'ai besoin d'amour 我需要爱

Besoin*8	需要
Besoin d'amour	需要爱
Besoin d'amour	需要爱
Besoin*8	需要
Besoin d'amour	需要爱
Besoin d'amour	需要爱
Besoin d'amour	需要爱
Besoin d'amour	需要爱

L: 【上一句唱完】 关 R: 【上一句唱完】 关

Jingle de Stella | Stella 的应援曲

(Stella/ Clapman/ Femme de chambre/ Secrétaire/ Cameraman)

L: 【前奏响起】 开，大范围，追 Stella 和伴舞

Stella:

Si vous voulez un homme nouveau	若您期待一位新领袖
Zéro c'est l'homme qu'il vous faut	Zéro 定不会让您失望
Zéro c'est l'homme qu'il vous faut	Zéro 定不会让您失望

Clapman:

Coupez !	咔
----------	---

L: 【上一句说完】 关

La dernière note est un do	最后一个音应该是“do”
Je crois que vous avez fait un si	我听着您唱了个“si”

Femme de chambre:

Madame voudrait-elle un verre d'eau ?

夫人 您要喝点水吗

Stella:

Non j'ai hâte que ce soit fini, ça se tire

没事 我很快就拍完了 快结束了

Secrétaire:

Soyez un peu plus convaincue

您得表现得更有说服力

Stella:

Convaincue mon cul

说服力个屁

Secrétaire:

Et un peu moins sophistiquée

以及别演这么假

C'est à l'homme de la rue

路上的行人才是

Que nous voulons nous adresser

我们的受众群体

L: 【啊啊啊啊啊! 的时候】开, 大范围, 追 Stella 和伴舞

Clapman:

Jingle Zéro Janvier

Zéro Janvier 的应援片

Quinzième

第十五条

Action !

开拍

Stella:

Si vous voulez un homme nouveau

若您期待一位新领袖

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

Zéro 定不会让您失望

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

Zéro 定不会让您失望

Clapman:

Coupez !

咔

L: 【上一句说完】 关

Là vous étiez trop agressive

您表现得太咄咄逼人了

Secrétaire:

Soyez plutôt subversive

不如再创新一点

Femme de chambre:

Moi je la verrais plutôt lascive

我觉得不如色情一点

Stella:

J'ai l'impression de vendre une lessive

我像在卖洗衣粉

Secrétaire:

Il a raison sois plus sexy

有道理 应该再性感一点

Stella:

Ah c'est mon image qui me poursuit

啊 我总是这种形象

Femme de chambre:

C'est pour cela qu'ils vous ont choisi

所以他们才选了您

Stella:

Alors qu'ils me prennent comme je suis

随便吧 反正他们眼里我就是那样

L: 【啊啊啊啊啊! 的时候】开, 大范围, 追 Stella 和伴舞

Clapman:

Jingle Zéro Janvier

Zéro Janvier 的应援片

Une deux cent cinquantième

第二百五十条

Action !

开拍

Stella:

Si vous voulez un homme nouveau

若您期待一位新领袖

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

Zéro 定不会让您失望

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

Zéro 定不会让您失望

Clapman:

Coupez !

咔

L: 【上一句说完】关

Cette fois c'est très bien chanté

这一遍唱得很好

Secrétaire:

Oui mais c'est encore un peu trop plastique

但还是太僵硬了

Stella:

Oh c'est ma façon d'interpréter

这是我自己的理解

Secrétaire:

Mais vous êtes complètement statique

可您一点动作都没有

Stella:

Je joue sur l'intériorité

我有内在的表达

Secrétaire:

Servez-vous au moins de vos tiques

至少做点您拿手的动作

Femme de chambre:

Mais qu'est-ce qu'il peut être effronté !

这会不会太大胆了

Stella:

Ceci c'est ça la politique

这就是政治

L: 【啊啊啊啊啊! 的时候】开, 大范围, 追 Stella 和伴舞

Clapman:

Jingle Zéro Janvier

Zéro Janvier 的应援片

Une trois centième

第三百条

Action !

开拍

Stella:

Si vous voulez un homme nouveau

若您期待一位新领袖

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

Zéro 不会让您失望

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

Zéro 不会让您失望

Clapman:

Coupez !

咔

Voilà c'est super

好了 非常好

Très bien comme ça

这遍拍得特别好

Cameraman:

Non non non il va falloir recommencer

不不不 需要重拍一条

La caméra numéro trois

三号摄像机

N'a pas fonctionné

刚才忘打开了

Femme de chambre:

Tu ne fais pas une de Zéro

你还没拍 Zéro 呢

Secrétaire:

C'est une question de cadrage

这是剪辑的工作

On va pouvoir garder la voix

我们只需要留下声音

On refait seulement l'image

图像可以后期处理

Clapman:

Jingle Zéro Janvier

Zéro Janvier 的应援片

Une millième

第一千条

Action !

开拍

L: 【上一句说完】范围缩小，追 Stella

La procession du Grand Gourou/Paranoïa | 大师的集会/妄想症

(Marabout/ Les adeptes/Stella)

Les adeptes:

Grand Gourou Marabout

伟大的 Marabout 大师

Gourou Marabout

Marabout 大师

Gourou Marabout

Marabout 大师

Gourou Marabout

Marabout 大师

Gourou Marabout

Marabout 大师

Nous voici tous à vos genoux

我们跪伏在您脚下

Ô Grand Gourou répondez-nous

哦 大师 请告诉我们

D'où venons-nous

我们从哪来

Qui sommes-nous

我们是谁

Où allons-nous

我们要到哪去

[Musique: Le rêve de Stella Spotlight]

[音乐: Stella Spotlight 的梦]

L: 【Marabout 把 Stella 的麦抢走时】改追 Marabout, 需要有较明显移动

Les adeptes:

Grand Gourou Marabout

伟大的 Marabout 大师

Gourou Marabout

Marabout 大师

Gourou Marabout

Marabout 大师

Gourou Marabout

Marabout 大师

Gourou Marabout

Marabout 大师

Marabout:

Défoulez-vous

尽情发泄吧

Détendez-vous

肆意放松吧

Détendez-vous

肆意放松吧

Marabout:

On vivait tout nus

我们曾赤裸地生活

On était des nomades

我们曾都是野蛮人

Plus on évolue

我们越是进化

Et plus on rétrograde

反而越是倒退

On manque de globules

我们总是需要吃药

Et on devient maussades

我们变得郁郁寡欢

Plus on prend de pilules

而药吃得越多

Et plus on est malade

就病得越厉害

A ce rythme là

就这样下去

On verra bien où on va

我们的结局已在眼前

L: 【下一段】（可适当加动效）

Paranoïa

妄想症

Paranoïa

妄想症

Au pays d'la paranoïa,

在这偏执成灾的国度

(*Les adeptes:* Paranoïa)

(信徒: 妄想症)

On se sent tout de suite comme chez soi

我们反倒更加自在

(*Les adeptes:* Paranoïa)

(信徒: 妄想症)

Quand on part pour ce pays-là

当我们前往偏执之国

(*Les adeptes:* Paranoïa)

(信徒: 妄想症)

On est sûr qu'on n'en revient pas

我们明白已没有回头路

On vieillit tellement vite

我们察觉不到

Qu'on s'en aperçoit pas

自己快速衰老

Si on mourrait tout de suite

Au fond ça changerait quoi?

On a tous dans la tête

Des paradis perdus

Si la vie est une fête

Que la fête continue

Sur ce rythme-là

On verra bien où on va

即使立刻死去

又有什么区别

人人心中都有

自己的失乐园

若生活是场盛宴

就让盛宴继续吧

就这样下去

我们的结局已在眼前

Paranoïa

妄想症

Paranoïa

妄想症

Au pays d'la paranoïa,

在这偏执成灾的国度

(*Les adeptes*: Paranoïa)

(信徒: 妄想症)

On se sent tout de suite comme chez soi

我们反倒更加自在

(*Les adeptes*: Paranoïa)

(信徒: 妄想症)

Quand on part pour ce pays-là

当我们出发前往偏执之国

(*Les adeptes*: Paranoïa)

(信徒: 妄想症)

On est sûr qu'on n'en revient pas

我们明白自己没有回头路

Si on ne sait pas

哪怕我们不知道

Pourquoi on est là

自己为何在此

On sait très bien où on va

我们也明白自己会去哪

Paranoïa

妄想症

Paranoïa

妄想症

Au pays d'la paranoïa,

在这偏执成灾的国度

(*Les adeptes*: Paranoïa)

(信徒: 妄想症)

On se sent tout de suite comme chez soi	我们反倒更加自在
(<i>Les adeptes: Paranoïa</i>)	(信徒：妄想症)
Quand on part pour ce pays-là	当我们出发前往偏执之国
(<i>Les adeptes: Paranoïa</i>)	(信徒：妄想症)
On est sûr qu'on n'en revient pas	我们明白自己没有回头路
L: 【上一句唱完】 关	

La Demande de Zéro à Stella | Zéro 向 Stella 的求婚
(Zéro/Stella)

L: 【前奏响起】 开，追 Stella R: 【前奏响起】 开，追 Zero

Zéro:

Où étais-tu ?	你去哪了
Ca fait deux heures que je m'impatiente	我等了你好两小时
On va être en retard	我们要迟到了
A cette soirée dansante	今晚要去的舞会
Au profit des recherches sur le cancer	是为了癌症研究而办
Tu sais que c'est très important	你知道这很重要
Pour ma carrière	能推动我的事业

Stella:

J'arrive de chez mon coiffeur	我刚从理发师那回来
J'ai pas pu trouver un taxi	我打不到出租车
Tu sais très bien que le mardi	你很清楚星期二
Je donne congé à mon chauffeur	我的司机在放假

Zéro:

Je voulais seulement vérifier

Si tu pouvais me mentir

Eh bien maintenant je le sais

Tu mens tu mens comme tu respirez

Je sais très bien

Où tu as été

Je t'ai fait espionner

Par mes agents secrets

Peux-tu me dire ce que tu vas faire

Chez le Gourou Marabout ?

Ou bien tu me dis la vérité

Ou tout est fini entre nous

我只是想看看

你有没有在撒谎

现在我知道了

你在撒谎 你简直谎话连篇

我很清楚

你到底去了哪

我让我的特工

专门去监视你

你能不能解释清楚

你去 Marabout 大师家干什么

要么你跟我说实话

要么我们就此结束

Stella:

Faut bien que j'm'occupe de mon âme

Au moins une fois par semaine

Avant j'allais chez le psychiatre

Il me rendait complètement schizophrène

Sans compter tout ce qu'il me coûtait

Tous mes bijoux qui sont passés

Maintenant je vais chez le Gourou

Là au moins ça n'me coûte pas un sou

我得关心关心我的灵魂

每周至少要一次吧

以前我去看心理医生

他却给我搞精神分裂了

更别提我花了多少钱

付给他多少珠宝首饰

现在我去大师家治疗

至少她一分钱都不收

Zéro:

Et pendant que Madame

Va soigner son âme

Moi je fais les cent pas

Devant sa villa

Dépêche-toi d'aller t'habiller

Mets ton manteau de chinchilla blanc

Les gens qui viennent à cette soirée

Veulent en avoir pour leur argent

当尊贵的夫人

去治疗她的灵魂

我在她的别墅前

焦急地来回踱步

赶快去把衣服换了

穿上龙猫皮白大衣

今晚会的宾客

可不想白白花钱

Stella:

J'en ai assez d'être à ton service

Avant je vendais du rêve

Maintenant je vend du vice

Non ce soir je fais la grève

Et si tout est fini entre nous

Eh bien je m'en fous

我受够了受你指使

曾经我出售梦想

如今我贩卖罪恶

今晚我就要罢工

说我们就此结束

很好 我不在乎

Zéro:

Je te le demande à genoux

Veux-tu me prendre pour époux ?

我跪下来求你

你愿意嫁给我吗

Ego Trip | 为自己

(Stella/Zéro)

Stella:

On n'a qu'une vie pourquoi la partager
Pourquoi vivre à deux si c'est pour vivre à moitié

人生只有一次 为何要与别人分享
生活只剩一半 为何还要两人一起生活

Zéro:

Faut pas mélanger l'amour et la pitié
Quand on est malheureux
On l'est bien plus à deux

不要混淆了爱情与怜悯
当一人生活不容易
两个人能过得更好

Stella:

On n'arrive jamais à s'aimer
Sans s'marcher sur les pieds
Moi j'suis avec toi parce que tu m'fais du bien
Toi tu t'sers de moi pour arriver à tes fins

我们永远不会相爱
若我们不去互相理解
我和你在一起 是因为你于我有利
你对我献殷勤 是为达到你的目的

Zéro:

Faut pas mélanger l'amour et le métier
On fait tout c'qu'on peut pour
Pouvoir se rendre heureux

不要混淆了爱情与事业
我们尽己所能
只为活得更幸福

Stella:

Oui mais on n'est jamais content
Tous les deux en même temps

是啊 但我们两个
永远不会同时满意

Stella et Zéro:

Ego trip
Toi tu fais ton ego trip

为自己
你只为了你自己

Ego trip
Moi je fais mon ego trip
On n'aime que soi-même
Comment veux-tu qu'on s'aime ?
Ego trip
Chacun fait son Ego trip

为自己
我只为了我自己
我们只爱自己
叫我们如何相爱
为自己
人人都为他自己

Zéro:

Ma fortune à tes pieds
Pour une heure avec toi
Pour te posséder
Je frais n'importe quoi
Un regard de toi
Me fait monter aux nues
Si tu me laisses tomber
Je suis un homme déchu
Veux tu être à moi pour la vie ?
Je t'en supplie dis-moi oui

我愿把所有财富献给你
只为与你共度短暂时光
为了得到你
我什么都可以做
你的轻轻一瞥
让我直上云霄
若你弃我不顾
我将魂不守舍
你愿意与我相伴一生吗
求求你 说你愿意

Stella et Zéro:

Ego trip
Toi tu fais ton ego trip
Ego trip
Moi je fais mon ego trip
On n'aime que soi-même
Comment veux-tu qu'on s'aime ?

为自己
你只为了你自己
为自己
我只为了我自己
我们只爱自己
叫我们如何相爱

Ego trip	为自己
Chacun fait son Ego trip	人人都为他自己

L: 【下一段】(可适当加动效) R: 【下一段】(可适当加动效)

Ego ego ego ego trip	自己 自己 自己 自己 为自己
Ego ego ego ego trip	自己 自己 自己 自己 为自己
Ego ego ego ego trip	自己 自己 自己 自己 为自己
Ego ego ego ego trip	自己 自己 自己 自己 为自己
Ego ego ego ego trip	自己 自己 自己 自己 为自己
Ego ego ego ego trip	自己 自己 自己 自己 为自己
Ego ego ego ego trip	自己 自己 自己 自己 为自己
Ego ego ego ego trip	自己 自己 自己 自己 为自己

On n'aime que soi-même	我们只爱自己
Comment veux-tu qu'on s'aime ?	叫我们如何相爱
Ego trip	为自己
Chacun fait son Ego trip	人人都为他自己

L: 【上一句唱完】关 R: 【上一句唱完】关

Discours Electoral | 竞选演说

(Zéro/Stella/Roger Roger/Le peuple)

Roger Roger:

Une foule de cent mille personnes	据组织者声称
Disent les organisateurs	十万名群众
Et cinquante mille personnes	而据反对者称

Selon les détracteurs	只有五万名
S'étaient rassemblés aujourd'hui	昨天聚集在
Dans le grand stade municipal	综合体育场
Pour écouter Zéro Janvier	只为了聆听 Zéro Janvier
Dévoiler son programme électoral	介绍他的竞选纲领

R: 【上一句唱完】开，追 Zero

Le peuple:

Zéro Janvier	Zéro Janvier
Président de l'Occident	大西国新总统
Zéro Janvier	Zéro Janvier
Président de l'Occident	大西国新总统
Zéro Janvier	Zéro Janvier
Président de l'Occident	大西国新总统

Zéro:

Pour enrayer la nouvelle vague terroriste	为了制止新的恐怖主义浪潮
Nous prendrons des mesures extrémistes	我们将采取极端措施
Nous imposerons le retour à l'ordre	若环境不和谐
Si on ne peut pas vivre dans la concorde	我们定极力重建秩序
Nous mettrons la capitale	我们会让首都
Sous la loi martiale	处在军事戒严下

Le peuple:

Zéro Janvier	Zéro Janvier
Président de l'Occident	大西国新总统

Zéro:

En ce qui concerne la pénurie d'énergie	关于能源匮乏问题
Vous connaissez déjà ma stratégie	你们已经了解我的方针
Lorsque nous aurons vidé le fond des mers	等我们挖空了海底
Nous serons traités à vivre ailleurs que sur Terre	我们就去地球之外居住
Et la prochaine Capitale	下一个首都
Sera une station spatiale	会是个空间站

Le peuple:

Zéro Janvier	Zéro Janvier
Président de l'Occident	大西国新总统

Zéro:

Cessons de nous ruiner pour le tiers-monde	自从我们停止攻击第三世界
Qui nous remerciera bientôt avec des bombes	他们却反而用炸弹报答我们
Assurons d'abord notre survivance	我们需要首先确保自身生存
Je suis pour l'Occident l'homme de la dernière chance	我就是大西国最后的希望
Je suis pour l'Occident l'homme de la dernière chance	我就是大西国最后的希望

Zéro et le peuple:

Nous bâtissons le nouveau monde atomique	我们将建立原子能新世界
Où l'homme ne sera plus esclave de la nature	人们不必再做自然的奴隶
Laissons le passé aux nostalgiques	把过去留给回忆
Vivons l'aventure du futur	未来的冒险万岁

L: 【上一句唱完】 开，追 Cristal R: 【上一句唱完】 关

Cristal:

Au secours

救救我

J'ai besoin d'amour

我需要爱

Au secours

救救我

J'ai besoin d'amour

我需要爱

Roger Roger:

Nous regrettons Mesdames Messieurs

非常抱歉 女士们先生们

Cet incident malencontreux mais...

不幸发生了意外 这

Zéro:

Comment celà peut-il arriver?

这是怎么回事

C'est du sabotage organisé

这绝对是蓄意破坏

Cristal:

Au secours

救救我

J'ai besoin d'amour

我需要爱

Au secours

救救我

J'ai besoin d'amour

我需要爱

L: 【上一句唱完】 关

Coup d'éclat | 大爆炸

(Roger Roger/Cristal/Johnny)

Roger Roger:

Cristal est devenue une héroïne populaire

Cristal 已经成为了民众的英雄

Depuis qu'on a reçu son message	自从我们那天收到
Transmis par des ondes spatiales	她发送的干扰信息
Et ce photo où on la voit avec Johnny Rockfort	还有这张她与 Johnny Rockfort 的照片
Est partout en milliers d'exemplaires	现在被大家到处张贴

R: 【上一句唱完】开，范围较大，追JR和Cristal

Cristal:

Il faut qu'on fasse un coup d'éclat	我们需要搞点爆炸新闻
Depuis que je suis avec toi	自从我和你在一起
J'ai l'impression que tu recules	我感觉你好像退缩了

J'ai crié dans tous les médias	我已经对所有媒体宣布
Que je partageais ton combat	我会参加你的战斗
Je n'veux pas être ridicule	我可不想沦为笑柄

Johnny Rockfort:

Toute ma vie j'ai rêvé	我这一生中
D'avoir quelqu'un à aimer	一直梦想找到所爱
J'ai peur pour toi tu sais	你知道我是担心你
On pourrait s'en aller	我们可以远走高飞
Et tout recommencer	让一切都重新开始

Cristal:

J'ai tout quitté pour toi	我已经为你抛下一切
Ne me fais pas douter de moi	别让我怀疑自己
Il est trop tard on n'a plus le choix	已经太迟了 我们别无选择

Cristal et Johnny:

Il faut qu'on fasse un coup d'éclat

我们必须搞点爆炸新闻

Johnny:

J'ai pensé qu'on pourrait

我觉得我们可以

Faire sauter un supermarché

去炸掉一座超市

Pour offrir à tout l'monde

这样每个人都能

Une entrecôte flambée

分到一块烤牛排

Cristal:

J'ai une meilleure idée

我有个更好的主意

Si on faisait sauter

不如我们去炸毁

La Tour Dorée de Zéro Janvier

Zéro Janvier 的金色大厦

On les f'rait tous danser

我们让那些人

Au milieu du brasier

在烈火中起舞

Quand on n'a plus rien à perdre | 当我们无可失去

(Cristal/Johnny)

L: 【上一句唱完】开，追 Johnny R: 【前奏响起】集中向 Cristal

Cristal et Johnny:

On nous prend pour des fous

人们把我们当疯子

Ce qu'on peut penser de nous

管他们怎么看我们

On s'en fout

我们不在乎

On se fout de tout

什么都不在乎

On se fout d'être malheureux

我们不在乎活得多悲惨

On s'aime encore mieux

我们反而更加相爱

Quand on n'a plus rien à perdre

当我们无可失去

Quand on n'a plus rien à perdre

当我们无可失去

Johnny:

Si tu pars avec moi

若你与我同行

Tu ne reviendras plus jamais

你就再也回不到从前

Cristal:

Si je pars avec toi

若我与你同行

J'oublierai qui j'étais

我会忘掉我的曾经

Johnny:

Tu seras hors-la-loi

你也会成为亡命之徒

Si je t'enchaîne à moi

若我把你锁在身边

Tu aimeras tes chaînes

你会爱上你的锁链

Cristal:

Je m'accroch'rai à toi

我会紧紧将你缠绕

Comme le lierre à un chêne

如同藤蔓缠住橡树

Cristal et Johnny:

Loin des souterrains de Naziland

远离地下城市 远离纳齐兰

On trouvera bien un No Man's Land

我们定会找到一片无人之地

Où on pourra vivre désespérément libres

在那里 我们将活得无比自由

On nous prend pour des fous

Ce qu'on peut penser de nous

On s'en fout

On se fout de tout

On se fout d'être malheureux

On joue les vrais jeux

Quand on n'a plus rien à perdre

Quand on n'a plus rien à perdre

人们把我们当疯子

管他们怎么看我们

我们不在乎

什么都不在乎

我们不在乎活得多悲惨

我们绝不回头

当我们无可失去

当我们无可失去

Venez avec nous risquer vos vies

Sur les autoroutes de la folie

Alors vous comprendrez

Jusqu'où on peut aller

来与我们一起 赌上你的生命

开上属于疯子的高速公路

然后你们就会明白

我们的路通向何方

Quand on n'a plus rien à perdre

Quand on n'a plus rien à perdre

Quand on n'a plus rien à perdre

Quand on n'a plus rien à perdre

Quand on n'a plus rien à perdre

Quand on n'a plus rien à perdre

当我们无可失去

当我们无可失去

当我们无可失去

当我们无可失去

当我们无可失去

当我们无可失去

L: 【上一句唱完】 关 R: 【上一句唱完】 关

Duo d'adieu | 告别二重唱

(Marie-Jeanne/Ziggy)

R: 【前奏响起】开，追 MJ

Marie-Jeanne:

Ziggy qu'est-ce que j'frais sans lui

Il est toute ma vie

Il arrive toujours à minuit

Quand je l'attends j'ai peur pour lui

Je m'demande ce qu'il fait

Pourvu qu'il ne lui soit rien arrivé

Ziggy 要是没他我可怎么办

他就是我的全部

他总是半夜才来

我等着他的时候多么担心

我想象他在做什么

只希望他平安无事

L: 【上一句唱完】开，追 Ziggy

Ah te voilà j'étais inquiète

Prends ton café et je suis prête

啊 你来了 我好担心你

喝杯咖啡吧 我准备好了

Ziggy:

Marie-Jeanne je regrette

Ce soir on n'ira pas danser

Je suis venu t'annoncer quelque chose

Qui va te faire de la peine je suppose

Je n'viendrai plus te chercher

Tous les soirs pour aller danser

Je suis venu t'annoncer que je pars

Nos planètes se séparent

Marie-Jeanne 对不起

今天我们不去跳舞

我要来和你说件事

它可能会让你难过

我以后不会再来找你了

我们晚上不会再去跳舞

我是来告诉你 我要走了

我们将要渐行渐远

Marie-Jeanne:

Ziggy t'es mon seul ami

Ziggy 你是我唯一的朋友

Ziggy:

Tu sais j'ai revu Sadia quelques fois

Elle m'a fait engager

Comme disc-jockey

Au Naziland

La discothèque de Zéro Janvier

你知道 我最近又见过 Sadia 几次

她给我介绍了

这份 DJ 的工作

就在纳齐兰

Zéro Janvier 的舞厅

Marie-Jeanne:

Qu'est-ce que Sadia vient faire dans cette histoire ?

Sadia 跟这有什么关系

Ziggy:

Elle a des amis au pouvoir

她有些有权势的朋友

Marie-Jeanne:

Alors elle a laissé tomber les Etoiles Noires ?

所以 她抛弃了黑星

Ziggy:

Si tu veux savoir la vérité

如果你想知道真相的话

Sadia travaille pour Zéro Janvier

Sadia 其实为 Zéro Janvier 做事

Marie-Jeanne:

Ziggy tu m'fais marcher

Ziggy 你在骗我

Dis-moi qu'il n'est pas vrai

快告诉我 这不是真的

Nos planètes se séparent | 你我渐行渐远

(Marie-Jeanne/Ziggy)

Ziggy:

Nos planètes se séparent

我们两颗星球渐行渐远

Aujourd'hui pour toujours

从今天开始 永不会再相会

Faut pas me retenir m'en vouloir

不必再挂念我 也别怨恨我

Si je pars

如果我要离开

Marie-Jeanne et Ziggy:

Nos planètes se séparent

我们两颗星球渐行渐远

Comme la nuit et le jour

就像日与夜 永不会见面

Marie-Jeanne:

A quoi ça sert de vivre

我们究竟为何而活

S'il faut vivre sans amour

若生命里没有爱

Marie-Jeanne et Ziggy:

A quoi ça sert de vivre

我们究竟为何而活

S'il faut vivre sans amour

若生命里没有爱

Les uns contre les autres | 彼此

(Marie-Jeanna/Ziggy/Cristal/Johnny/Zéro/Stella/Sadia/Marabout)

Marie-Jeanne:

On dort les uns contre les autres

熟睡时 我们彼此相依

On vit les uns avec les autres
On se caresse on se cajole
On se comprend on se console

生活里 我们彼此相伴
我们彼此爱抚 我们彼此拥抱
我们彼此理解 我们彼此宽慰

Marie-Jeanne et Ziggy:

Mais au bout du compte
On se rend compte
Qu'on est toujours tout seul au monde

但是到最后
我们会明白
我们在这世上永远孤独

Marie-Jeanne:

On danse les uns avec les autres
On court les uns après les autres
On se déteste on se déchire
On se détruit on se désire

起舞时 我们彼此依偎
奔跑时 我们彼此追逐
我们彼此仇恨 我们彼此诋毁
我们彼此伤害 我们彼此渴望

Marie-Jeanne et Ziggy:

Mais au bout du compte
On se rend compte
Qu'on est toujours tout seul au monde

但是到最后
我们会明白
我们在这世上永远孤独

Marie-Jeanne:

On dort les uns contre les autres
On vit les uns avec les autres
On se caresse on se cajole
On se comprend on se console

熟睡时 我们彼此相依
生活里 我们彼此相伴
我们彼此爱抚 我们彼此拥抱
我们彼此理解 我们彼此宽慰

Marie-Jeanne et Tous:

Mais au bout du compte

但是到最后

On se rend compte

我们会明白

Qu'on est toujours tout seul au monde

我们在这世上永远孤独

L: 【Ziggy 站定后】 关

Mais au bout du compte

但是到最后

On se rend compte

我们会明白

Marie-Jeanne:

Qu'on est toujours tout seul au monde

我们在这世上永远孤独

R: 【上一句唱完】 关

Ce soir on danse au Naziland | 今夜我们在纳齐兰跳舞

(Sadia/Zéro/Stella/Ziggy/Roger Roger/Les invités)

Roger Roger:

A la surprise générale

出乎所有人意料

L'actrice Stella Spotlight

知名演员 Stella Spotlight

Vient d'annoncer son mariage

刚刚宣布了

Avec Zéro Janvier

她和 Zéro Janvier 即将结婚

Le soir il y aura une réception géante

今晚会举办一场盛大的宴会

Au Naziland, la nouvelle discothèque tournante

就在纳齐兰 新建成的旋转舞厅

Située au sommet de la Tour Dorée

位于 Zéro Janvier 的商业综合体

Du complexe commercial Zéro Janvier

金色大厦的顶层

On peut aussi y voir s'il serait

我们也将在那里见证

Le président de notre pays

新任国家总统的诞生

L: 【上一句唱完】开，追 Sadia

Sadia:

Le soleil brille au Naziland

阳光照耀在纳齐兰

Sur les buildings de cent étages

百层高楼直破云霄

I've got the whole world in my hand

全世界尽在我手中

Au cent-vingt et unième étage

在这一百二十一楼

Ce soir on danse

今夜 我们跳舞

Ce soir on danse

今夜 我们跳舞

On danse au Naziland

我们跳舞 就在这纳齐兰

R: 【Zero 和 Stella 走到台前左边】开，追 Zero 和 Stella

Sadia et Ziggy:

On vit déjà cent pieds sous terre

我们已经住在百尺地下

C'est le retour aux catacombes

如同活在墓穴之中

Entre les murs des grandes artères

在大街上的墙壁之间

L'homme ne voit plus jamais son ombre

只能看到自己的影子

La ville a étendu ses ailes

这座城市缓缓展开双翼

Sur toute la grandeur du pays

面对这国家的光辉盛世

Les néons flashent dans le ciel

霓虹灯在空中闪烁

Et le jour ressemble à la nuit

无论昼夜全都一样

Ce soir on danse

今夜 我们跳舞

Ce soir on danse

今夜 我们跳舞

On danse au Naziland

我们跳舞 就在这纳齐兰

Les invités:

Ce soir on danse

今夜 我们跳舞

Ce soir on danse

今夜 我们跳舞

Sadia:

Je sais où sont les Étoiles Noires

我知道黑星在哪里

Je peux vous dire c'qu'ils vous préparent

我可以告诉您他们的计划

Ne soyez pas surpris d'les voir

当您在客人中看到他们

Parmi vos invités ce soir

可别感到太惊讶

Zéro:

Mais qu'est ce que vous me racontez

您在说什么

Toutes les entrées sont bien gardées

所有入口都已严加看守

Sadia:

Ils sont en train de mettre une bombe

他们正准备埋下炸弹

Juste au-dessous de vos pieds

就在您的脚底下

Vous feriez mieux de vérifier

您最好赶快检查一下

Avant qu'ils ne puissent s'échapper

别让他们就这么溜走

Zéro:

Ils n'en sortiront pas vivant

只要他们敢到这来

Si on arrive à temps

就别想活着离开

R: 【上一句唱完】关

Sadia et Ziggy et Stella:

Le soleil brille au Naziland

阳光照耀在纳齐兰

Sur les buildings de cent étages

百层高楼直破云霄

I've got the whole world in my hand

全世界尽在我手中

Au cent-vingt et unième étage

在这一百二十一楼

Autour de nous il tombe des bombes

炸弹在我们周围落下

Plus besoin de creuser nos tombes

不必再为自己掘坟墓

On est tous des morts en vacances

我们都会在寻欢作乐时死去

Mais on s'en fout ce soir on danse

但没人不在乎 今夜我们跳舞

Tous:

Ce soir on danse

今夜 我们跳舞

Ce soir on danse

今夜 我们跳舞

On danse au Naziland

我们跳舞 就在这纳齐兰

Ce soir on danse

今夜 我们跳舞

Ce soir on danse

今夜 我们跳舞

Ce soir on danse

今夜 我们跳舞

R: 【尾奏】追（出现在右过道的）Cristal 和 Johnny

La victoire de Zéro Janvier | Zéro Janvier 的胜利

(Sadia/Les invités)

Sadia:

Neuf-cent millions neuf-cent quatre-vingt mille voix	九亿九十八万票
Encore neuf million voix	再得九百万票
Et nous gagnons le combat	我们就能拿下竞选

Les invités:

Neuf-cent millions neuf-cent quatre-vingt mille voix	九亿九十八万票
Encore neuf million voix	再得九百万票
Et nous gagnons le combat	我们就能拿下竞选

Payapapa payapa payapapa	(略)
Payapapa payapapa payapapa	

Sadia:

Maintenant on voit	现在可以看到
On est très près du milliard	我们快有十亿票了
Ca y est on a gagné	我们就要获胜
Chantons tous la victoire	快唱响胜利之歌

Les invités:

Maintenant on voit	现在可以看到
On est très près du milliard	我们快有十亿票了
Ca y est on a gagné	我们就要获胜
Chantons tous la victoire	快唱响胜利之歌

Payapapa payapa payapapa (略)

Payapapa payapapa payapapa

R: 【Cristal 上舞台】集中向 Cristal

Payapapa payapa payapapa

Payapapa payapapa payapapa

Payapapa payapa payapapa

Payapapa payapapa payapapa

Payapapa payapa payapapa

Payapapa payapapa payapapa

Payapapa payapa payapapa

Payapapa payapapa payapapa

L: 【枪响】关

S.O.S d'un terrien en détresse | 悲伤地球人的求救

(Johnny/Cristal)

R: 【下一段】渐渐熄灭至很暗

Cristal:

Au secours

救救我

J'ai besoin d'amour

我需要爱

Au secours

救救我

J'ai besoin d'amour

我需要爱

R: 【前奏响起】重新回到正常，追JR

Johnny:

Pourquoi je vis pourquoi je meurs

Pourquoi je ris pourquoi je pleure

Voici le SOS

D'un terrien en détresse

J'ai jamais eu les pieds sur terre

J'aim'rais mieux être un oiseau

J'suis mal dans ma peau

J'voudrais voir le monde à l'envers

Si jamais c'était plus beau

Plus beau vu d'en haut

D'en haut

J'ai toujours confondu la vie

Avec les bandes dessinées

J'ai comme des envies de métamorphose

Je sens quelque chose

Qui m'attire

Qui m'attire

Qui m'attire vers le haut

Au grand loto de l'univers

J'ai pas tiré le bon numéro

J'suis mal dans ma peau

我为何出生 我为何死去

我为何欢笑 我为何哭泣

这段求救信号

来自遇难的地球人

我不曾在地球上有立足之地

我宁愿做一只鸟

我是如此痛苦

我想俯瞰这个世界

它是否更加美丽

若你从空中望去

从高空

我总把漫画情节

错当成真实生活

我多想立刻脱胎换骨

我感觉到什么东西

它吸引着我

吸引着我

吸引着我 直至云端

在宇宙的大赌场里

我没拿到中奖号码

我是如此痛苦

Pourquoi je vis pourquoi je meurs
Pourquoi je crie pourquoi je pleure
Je crois capter des ondes
Venues d'un autre monde

我为何出生 我为何死去
我为何呼喊 我为何哭泣
我好像接收到
来自另一个世界的信号

J'ai jamais eu les pieds sur terre
J'aim'rais mieux être un oiseau
J'suis mal dans ma peau

我不曾在地球上有着立足之地
我宁愿做一只鸟
我是如此痛苦

J'voudrais voir le monde à l'envers
J'aim'rais mieux être un oiseau
Dodo l'enfant do

我想俯瞰这个世界
我宁愿做一只鸟
睡吧孩子 安睡吧

R: 【上一句唱完】关

La victoire de Zéro Janvier (suite) | Zéro Janvier 的胜利 (续)

(Roger Roger/Stella/Zéro/Les invités)

L: 【前奏响起】开，追 RGRG (锐化边缘)

Roger Roger:

Dans un instant nous connaissons
Le résultat des élections
Dans trois minutes exactement
Nous vous réveillerons le nom
Du Président de l'Occident

很快我们就会知道
竞选的结果
确切地说 还有三分钟
我们就能知道
大西国新任总统的姓名

Les candidats étaient nombreux	候选人数不胜数
Mais l'un entre eux a retenu	但只有一位得到了
Toute l'attention malgré ses prises de positions	各界人士的一致青睐
Et c'est ce soir que nous saurons	而今晚我们将知道
Si oui ou non le peuple est avec lui	人们是否还如民意调查
Comme les sondages l'ont prédit	仍与他站在一起
La mort brutale de Cristal	Cristal 的意外死亡
Et l'arrestation de Johnny Rockfort	以及 Johnny Rockfort 的被捕
Viennent de donner à Zéro Janvier	都给 Zéro Janvier 带来了
Une réputation d'homme fort	公众对其强大能力的认可
Qui pourrait lui valoir une éclatante victoire	这或许能帮助他顺利当选

[5, 4, 3, 2, 1]

Mesdames Messieurs, il est 20 heures	女士们先生们 已经晚上八点
Vous voyez le nom du vainqueur	您已经看到获胜者的名字
Apparaître sur vos écrans	出现在您的屏幕上
Zéro Janvier est Président de l'Occident	Zéro Janvier 成为大西国新任总统
Nous l'apercevons au Naziland	我们可以看到他站在
sur son Tour Dorée	他金色大楼顶层的纳齐兰
Stella Spotlight est à ses côtés	Stella Spotlight 在他身边
Où elle s'apprête à faire une déclaration	她准备了一段演说
Stella Spotlight, on vous écoute	Stella Spotlight 话筒给到您

L: 【上一句唱完】追 Stella 与 Zero, 较大范围 (回到柔化)

Stella:

À moi l'honneur de proclamer la victoire	我荣幸地向您宣布
De Zéro Janvier, l'homme qui est à mes côtés	我身边这位先生 Zéro Janvier 的胜利
Mesdames Messieurs	女士们先生们
vous ne voudrez pas y croire	您或许不敢相信
Mais après tout c'est vous qui l'avait voté	但正是您的选票让他当选

Zéro:

Telle est la volonté de la majorité	这正是大多数人的意志
-------------------------------------	------------

Les invités:

Zéro Janvier	Zéro Janvier
Président de l'Occident	大西国新总统
Zéro Janvier	Zéro Janvier
Président de l'Occident	大西国新总统

Stella:

Si vous voulez savoir	若您想读懂
La morale de l'histoire	故事的哲理
Rentrez chez vous	请回到家中
Et regardez-vous	看一看自己
Dans votre miroir	镜中的模样
Ou bien regardez-moi	或者请您看看我
M'accrocher au pouvoir	手揽大权的模样
Voyez où peut mener	成为明星的渴望
Le désir d'être une star	能带您去往何处

Zéro:

Tu seras ma victoire

你就是我的胜利

Je serais ton pouvoir

我就是你的权力

Les invités:

Zéro Janvier

Zéro Janvier

Président de l'Occident

大西国新总统

Zéro Janvier

Zéro Janvier

Président de l'Occident

大西国新总统

L: 【上一句唱完】集中向 Stella

Stella:

A quoi ça sert

渴望攀上高处

De vouloir monter si haut

究竟有何意义

A quoi ça sert

渴望永葆美丽

De vouloir être si beau

究竟有何意义

S'il ne reste plus rien

若演出落幕后

Quand vient la fin du show

什么都不剩下

Que la chaleur de spotlight

只有聚光灯的灼热

Sur la peau

残留在皮肤上

Le rêve de Stella Spotlight | Stella Spotlight 的梦

(Stella)

Stella:

L'univers est un Star System

宇宙是个庞大的星系

La terre est une poussière d'étoile

地球不过是一颗尘埃

La lune sera mon diadème

月亮将成为我的冠冕

Pour mes noces transsidérales

在我的星际婚礼之上

La voie lactée sera mon voile nuptial

银河会化作我的头纱

Ma robe de mariée une aurore boréale

北极光围成我的礼裙

Toi qui sais déjà la fin de mon histoire

你已经知道我故事的结局

Emmène-moi avec toi dans le ciel

请带我随你奔向天空

Je m'appelle Stella car j'ai rêvé un soir

我名叫 Stella 是因为我梦想

D'être une étoile éternelle

能够化为永恒的星辰

L'univers est un Star System

宇宙是个庞大的星系

La terre est une poussière d'étoile

地球不过是一颗尘埃

La lune sera mon diadème

月亮将成为我的冠冕

Pour mes noces transsidérales

在我的星际婚礼之上

La voie lactée sera mon voile nuptial

银河会化作我的头纱

Ma robe de mariée une aurore boréale

北极光围成我的礼裙

Devant mon miroir j'ai rêvé d'être une star

镜前的我曾梦想成为明星

J'ai rêvé d'être immortellement belle

我曾想永葆美貌

Ce soir j'irai voir à travers le miroir

今晚我再次望向镜中面庞

Si la vie est éternelle

看生命是否永恒

Trio de la victoire | 胜利三重唱

(Zéro/Stella/Johnny)

R: 【与下一句同时】开，追 Zero

Zéro:

J'aurais voulu être un artiste

我本想做个艺术家

Zéro et Stella:

Pour pouvoir faire mon numéro

为了表演我的拿手好戏

Johnny:

Comme l'oiseau a besoin de ses ailes pour voler

就像鸟儿需要翅膀才能飞翔

Zéro et Stella:

Quand l'avion se pose sur la piste

当飞机降落在跑道上

Johnny:

Comme la lune a besoin de la nuit pour briller

就像月亮需要夜空才能发光

Zéro et Stella:

A Rotterdam ou à Rio

它飞往鹿特丹或里约

Johnny:

Au secours

救救我

Zéro et Stella:

J'aurais voulu être un acteur

我本想做个演员

Johnny:

Comme la terre a besoin du soleil

就像地球需要太阳

Zéro et Stella:

Pour tous les jours changer de peau

为了能每天更换一副面孔

Johnny:

Comme les étoiles ont besoin des étoiles

就像星星需要星星

Zéro et Stella:

Et pour pouvoir me trouver beau

还为了能看得到自己的美

Johnny:

Au secours

救救我

Zéro et Stella:

Sur un grand écran en couleur

在巨大的彩色银幕上

Johnny:

J'ai besoin d'amour

我需要爱

Zéro et Stella:

Pour pouvoir dire pourquoi j'existe

为了明白我为何存在

L: 【上一句唱完】 关 R: 【上一句唱完】 关

Le monde est stone | 世界是石头

(Marie-Jeanne)

L: 【前奏响起】 开, 追 MJ

Marie-Jeanne:

J'ai la tête qui éclate	我头痛欲裂
J'voudrais seulement dormir	只想去睡一觉
M'étendre sur l'asphalte	躺在沥青路上
Et me laisser mourir	任我这样死去

Stone	石头
Le monde est stone	世界是石头
Je cherche le soleil	我寻找着阳光
Au milieu de la nuit	却永处黑夜中

J'sais pas si c'est la terre	不知道是地球
Qui tourne à l'envers	背向了太阳
Ou bien si c'est moi	或者说我不过
Qui m'fais du cinéma	沉迷于幻想
Qui m'fais mon cinéma	沉迷于幻想

Je cherche le soleil	我寻找着阳光
Au milieu de ma nuit	却永处黑夜中

Stone

石头

Le monde est stone

世界是石头

J'ai plus envie d'me battre

我不想再努力

J'ai plus envie d'courir

我不想再奔跑

Comme tous ces automates

就像那些机器人

Qui bâtissent des empires

建起这庞大帝国

Que le vent peut détruire

微风就能把它摧毁

Comme des châteaux de cartes

如同纸牌搭的城堡

Stone

石头

Le monde est stone

世界是石头

Laissez-moi me débattre

留我独自挣扎吧

Venez pas m'secourir

别试图拯救我

Venez plutôt m'abattre

不如快把我击溃

Pour m'empêcher d'souffrir

趁早让我解脱

J'ai la tête qui éclate

我头痛欲裂

J'voudrais seulement dormir

只想去睡一觉

M'étendre sur l'asphalte

躺在沥青路上

Et me laisser mourir

任我这样死去

Laissez-moi me débattre

留我独自挣扎吧

Venez pas m'secourir

别试图拯救我

Venez plutôt m'abattre

不如快把我击溃

Pour m'empêcher d'souffrir

趁早让我解脱

J'ai la tête qui éclate

我头痛欲裂

J'voudrais seulement dormir

只想沉沉睡去

M'étendre sur l'asphalte

躺在沥青路上

Et me laisser mourir

任我这样死去

Et me laisser mourir

任我这样死去

L: 【上一句唱完，不等尾奏结束】缓慢缩小光圈至关

[Fin du Acte II] [第二幕完]

[FIN] [完]